**COSÌ   FAN  TUTTE**

Personajes

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **FERRANDO**  **GUGLIELMO**  **DON ALFONSO**  **FIORDILIGI**  **DORABELLA**  **DESPINA** | Oficial del Ejército  Oficial del Ejército  Filósofo  Prometida de Guglielmo  Prometida de Ferrando  Doncella de las anteriores | Tenor  Barítono  Bajo  Soprano  Mezzo  Soprano |

La acción se desarrolla en Nápoles, a finales del siglo XVIII.

|  |  |
| --- | --- |
| **ATTO I**  **Scena 1**  **FERRANDO**  La mia Dorabella capace non è;  fedel quanto bella  il cielo la fe'.  **GUGLIELMO**  La mia Fiordiligi tradirmi non sa;  uguale in lei credo  costanza e beltà.  **DON ALFONSO**  Ho i crini già grigi,  ex cathedra parlo,  ma tali litigi  finiscano qua.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  No, detto ci avete che infide.  Esser ponno,  provar ce'l dovete,  se avete onestà.  **DON ALFONSO**  Tai prove  lasciamo...  **FERRANDO, GUGLIELMO**  No, no, le vogliamo:  o fuori la spada,  rompian l'amistà  **DON ALFONSO**  (O pazzo desire,  cercar di scoprire quel mal che,  trovato, meschini ci fa.)  **FERRANDO, GUGLIELMO**  (Sul vivo mi tocca chi lascia di  bocca sortire un accento  che torto le fa.)  **FERRANDO**  Cessate di scherzar,  o giuro al cielo...  **DON ALFONSO**  Ed io, giuro alla terra,  non scherzo, amici miei;  solo saper vorrei  che razza d'animali  son queste vostre belle,  se han come tutti noi  carne, ossa e pelle,  se mangian come noi,  se veston gonne,  alfin, se Dee, se donne son...  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Son donne,  ma son tali...  **DON ALFONSO**  E in donne pretendete  di trovar fedeltà?  Quanto mi piaci mai, semplicità!  E la fede delle femmine  come l'araba fenice,  che vi sia ciascun lo dice...  dove sia... nessun lo sa.  **FERRANDO**  La fenice è Dorabella.  **GUGLIELMO**  La fenice e Fiordiligi  **DON ALFONSO**  Non è questa, non è quella;  non tu mai, non vi sarà.  È la fede, ecc.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  La fenice, ecc. | **ACTO I**  **Escena 1**  *(un café napolitano, en el que se*  *encuentran Don Alfonso, Ferrando*  *y Guglielmo)*  **FERRANDO**  Mi Dorabella no es capaz de eso;  el cielo la hizo  tan fiel como hermosa.  **GUGLIELMO**  Mi Fiordiligi no sabe traicionarme;  creo que en ella son iguales  la constancia y la belleza.  **DON ALFONSO**  Tengo ya los cabellos grises  y excátedra hablo  pero más vale que tales  discusiones finalicen aquí  **FERRANDO, GUGLIELMO**  No, que nos habéis dicho  que podrían sernos infieles.  Eso tendréis que probarlo  si sois honrado.  **DON ALFONSO**  Semejantes pruebas  será mejor dejarlas.  *(Ferrando Y Guglielmo*  *echan mano a la espada.)*  **FERRANDO, GUGLIELMO**  No, no, las queremos:  o si no sacaremos la espada  y romperemos nuestra amistad.  **DON ALFONSO**  (Qué deseo más loco,  intentar descubrir un mal que,  descubierto, nos ha de doler.)  **FERRANDO, GUGLIELMO**  (Me hiere en lo más vivo  aquel que deja salir de su boca  una palabra que la injurie.)  **FERRANDO**  Dejad de bromear,  o juro por el cielo...  **DON ALFONSO**  Y yo, juro por la tierra,  que no bromeo, amigos míos;  sólo quiero saber  de qué raza animal  son esas amadas vuestras,  si tienen como nosotros  carne, huesos y piel,  si comen como nosotros,  si llevan faldas,  en fin, si son diosas o mujeres...  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Son mujeres,  pero son de tal clase...  **DON ALFONSO**  ¿Y pretendéis hallar fidelidad  en unas mujeres?  ¡Cuánto me gustas, ingenuidad!  La fidelidad de las mujeres  es como el ave fénix,  que existe, todos dicen...  dónde está... nadie lo sabe.  **FERRANDO**  El fénix es Dorabella.  **GUGLIELMO**  El fénix es Fiordiligi.  **DON ALFONSO**  No es ésta ni es aquélla;  no la ha habido y jamás la habrá.  La fidelidad, etc.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  El fénix, etc. |
| **DON ALFONSO**  Scioccherie di poeti!  **GUGLIELMO**  Scempiaggini di vecchi.  **DON ALFONSO**  Or bene, udite:  qual prova avete voi  che ognor costanti  vi sien le vostre amanti?  Chi vi fe' sicurtà  che invariabili  sono i lor cori?  **FERRANDO**  Lunga esperienza...  **GUGLIELMO**  Nobil educazion ...  **FERRANDO**  Pensar sublime ...  **GUGLIELMO**  Analogia d'amor ...  **FERRANDO**  Disinteresse...  **DON ALFONSO**  Pianti, sospir,  carezze, svenimenti.  Lasciatemi un po' ridere...  **FERRANDO**  Cospetto,  finite di deriderci!  **DON ALFONSO**  Pian piano:  e se toccar con mano  oggi vi fo  che come l'altre sono?  **GUGLIELMO**  Non si può dar.  **FERRANDO**  Non è.  **DON ALFONSO**  Giochiamo.  **FERRANDO**  Giochiamo  **DON ALFONSO**  Cento zecchini.  **GUGLIELMO**  E mille, se volete.  **DON ALFONSO**  Parola.  **FERRANDO**  Parolissima.  **GUGLIELMO**  E de' cento zecchini,  che faremo?  *(a Ferrando)*  **FERRANDO**  Una bella serenata  Far io voglio alla mia dea.  **GUGLIELMO**  In onor di Citerea  un convito io voglio far.  **DON ALFONSO**  Sarò anch'io de' convitati?  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Ci sarete, si, signor.  **FERRANDO, GUGLIELMO,**  **DON ALFONSO**  E che brindisi replicati  far vogliamo al dio d'amor. | **DON ALFONSO**  Fantasías de poetas.  **GUGLIELMO**  Cosas de viejos.  **DON ALFONSO**  Ahora bien, escuchad:  ¿qué prueba tenéis  de que vuestras amantes  son siempre fieles?  ¿Qué os hace estar seguros  de que sus corazones  permanecen inmutables?  **FERRANDO**  Larga experiencia ...  **GUGLIELMO**  Noble educación ...  **FERRANDO**  Pensamientos sublimes...  **GUGLIELMO**  Igualdad de caracteres...  **FERRANDO**  Desinterés...  **DON ALFONSO**  Lágrimas, suspiros,  caricias, desvanecimientos.  Dejadme que me ría un poco...  **FERRANDO**  ¡Ya está bien;  dejad de reíros de nosotros!  **DON ALFONSO**  Poco a poco;  ¿y si os hago tocar con la mano,  hoy mismo,  que son como las demás?  **GUGLIELMO**  Eso no puede ser.  **FERRANDO**  No lo es.  **DON ALFONSO**  Apostemos.  **FERRANDO**  Apostemos.  **DON ALFONSO**  Cien cequíes.  **GUGLIELMO**  Y mil, si queréis.  **DON ALFONSO**  Palabra.  **FERRANDO**  Palabrísima.  **GUGLIELMO**  ¿Y con los cien cequíes  qué haremos?  *(a Ferrando)*  **FERRANDO**  Una hermosa serenata  quiero darle a mi diosa.  **GUGLIELMO**  En honor de Citerea  quiero dar un banquete.  **DON ALFONSO**  ¿Estaré yo entre los invitados?  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Sí que estaréis, si, señor.  **FERRANDO, GUGLIELMO,**  **DON ALFONSO**  Y qué brindis repetidos  vamos a hacer al dios del amor. |
| **Scena 2**  **FIORDILIGI**  Ah, guarda, sorella.  se bocca più bella,  se aspetto più nobile  si può ritrovar.  **DORABELLA**  Osserva tu un poco,  osserva il foco ne' sguardi,  se fiamma, se dardi  non sembran scoccar.  **FIORDILIGI**  Si vede un sembiante  guerriero ed amante.  **DORABELLA**  Si vede una faccia  che alletta e minaccia.  **FIORDILIGI**  Io sono felice!  **ODRABELLA**  Io sono felice!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Se questo mio core  mai cangia desio,  amore mi faccia  vivendo penar.  **FIORDILIGI**  Mi par che stamattina  volentieri farei la pazzarella;  ho un certo foco,  un certo pizzicor entro le vene...  **FIORDILIGI**  Eccoli.  **DORABELLA**  Non son essi;  è Don Alfonso, l'amico lor.  **FIORDILIGI**  Ben venga  il Signor Don Alfonso.  **DON ALFONSO**  Riverisco.  **DORABELLA**  Cos'è? Perchè qui solo?  Voi piangete?  Parlate, per pietà,  che cosa è nato?  L'amante ...  **FIORDILIGI**  L'idol mio ...  **DON ALFONSO**  Barbaro fato!  Vorrei dir,  e cor non ho:  balbettando il labbro va.  Fuor la voce  uscir non può.  Ma mi resta mezza qua.  Che farete, che farò?  Oh che gran fatalità!  Dar di peggio non si può.  Ho di voi,  di lor pietà.  **FIORDILIGI**  Stelle!  Per carità, Signor Alfonso,  non ci fate morir.  **DON ALFONSO**  Convien armavi,  figlie mie, di costanza,  Al marzial campo  ordin regio li chiama.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ohimè, che sento!  E partiran?  **DON ALFONSO**  G'infelici non hanno coraggio  di vedervi;  ma se voi lo bramate,  son pronti...  **DORABELLA**  Dove son? | **Escena 2**  *(jardín junto al mar. Fiordiligi y*  *Dorabella miran sendos medallones)*  **FIORDILIGI**  Ah, mira, hermana,  si se puede encontrar  boca más hermosa,  aspecto más noble.  **DORABELLA**  Observa tú un poco,  observa el fuego de su mirada,  si no parece que lance llamas,  si no parece que lance flechas.  **FIORDILIGI**  Se ve en su rostro  a un guerrero y a un amante.  **DORABELLA**  Se ve un rostro  que agrada y que amenaza.  **FIORDILIGI**  ¡Me siento feliz!  **DORABELLA**  ¡Me siento feliz!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Si este corazón mío  cambia alguna vez de deseo,  que el amor me haga  vivir sufriendo.  **FIORDILIGI**  Me parece que esta mañana  podría hacer locuras;  siento un cierto ardor,  un cierto escozor en mis venas...  *(Entra Don Alfonso.)*  **FIORDILIGI**  Ahí están.  **DORABELLA**  No, no son ellos;  es Don Alfonso, su amigo.  **FIORDILIGI**  Bienvenidos seáis,  señor don Alfonso.  **DON ALFONSO**  Os saludo.  **DORABELLA**  ¿Qué hay? ¿Por qué venís solo?  ¿Lloráis?  Por piedad, hablad,  ¿qué ha ocurrido?  Mi amor...  **FIORDILIGI**  Mi ídolo  **DON ALFONSO**  Destino cruel.  Quisiera deciros,  pero no tengo corazón  y balbuciente tengo el labio.  La voz no me sale  y se me queda la mitad  de las palabras dentro.  ¿Qué haréis? ¿Qué voy a hacer?  ¡Oh, qué gran fatalidad!  ¡Nada peor podría ocurrir!  ¡Siento piedad por vosotras  y por ellos!  **FIORDILIGI**  ¡Por las estrellas!  Por caridad, señor Alfonso,  no nos hagáis morir.  **DON ALFONSO**  Es preciso que os arméis,  queridas mías, de constancia.  Al campo de batalla  los llama una orden del rey.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ay de mí, ¡qué oigo!  ¿Y se marcharán?  **DON ALFONSO**  Los infelices no tienen el valor  de veniros a ver;  pero si vosotras lo deseáis,  están dispuestos...  **DORABELLA**  ¿Dónde están? |
| **DON ALFONSO**  Amici, entrate.  **GUGLIELMO**  Sento, oh Dio, che questo piede  e restio nel ire avante.  **FERRANDO**  Il mio labbro palpitante  non può detto prenunziar.  **DON ALFONSO**  Nei momenti più terribili  sua virtù  l'eroe palesa.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Or che abbiam la nuova intesa,  a voi resta a fare il meno;  fate core,  a entrambe in seno  immergeteci l'acciar.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Idol mio,  la sorte incolpa  se ti deggio abbandonar.  **DORABELLA**  Ah, no, no, non partirai...  **FIORDILIGI**  No, crudel, non te ne andrai  **DORABELLA**  Voglio pria  cavarmi il core.  **FIORDILIGI**  Pria ti vo' morire al piedi.  **FERRANDO**  (Cosa dici?)  **GUGLIELMO**  (Te n'avvedi?)  **DON ALFONSO**  (Saldo amico,  finem lauda!)  **TUTTI**  Il destin cosi defrauda  le speranze de' mortali.  Ah, chi mai fra tanti mali,  chi mai può la vita amar?  **DORABELLA**  Ah, no, no, ecc.  **FIORDILIGI**  No crudel, ecc.  **FERRANDO**  (Cosa dici?)  **GUGLIELMO**  (Te n'avvedi?)  **DON ALFONSO**  (Saldo amico,  finem lauda!)  **TUTTI**  Il destin, ecc.  **FERRANDO**  O cielo,  questo è il tamburo funesto  che a dividir mi vien  dal mio tesoro.  **DON ALFONSO**  Ecco, amici, la barca.  **FERRANDO**  Io manco.  **DORABELLA**  Io moro. | **DON ALFONSO**  Amigos, entrad.  *(Entran Ferrando y Guglielmo*  *listos para partir.)*  **GUGLIELMO**  Siento, oh Dios, que este pie  se resiste a avanzar.  **FERRANDO**  Mi labio palpitante no puede  pronunciar ni una palabra.  **DON ALFONSO**  En los momentos más terribles  es cuando el héroe  manifiesta su virtud.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ahora que hemos oído la noticia,  a vosotros os queda  hacer la menor parte;  reunid valor, y a ambas en el pecho  clavad vuestro acero.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Ídolo mío,  échale la culpa a la suerte  si te tengo que abandonar.  **DORABELLA**  ¡Ah, no, no, no partirás!  **FIORDILIGI**  ¡No, cruel, no te irás!  **DORABELLA**  ¡Antes quiero arrancarme  el corazón!  **FIORDILIGI**  ¡Antes quiero morir a tus pies!  **FERRANDO**  (¿Y qué me dices ahora?)  **GUGLIELMO**  (¿Te das cuenta?)  **DON ALFONSO**  (Tranquilo amigo,  ya veremos el final.)  **TODOS**  El destino así defrauda  las esperanzas de los mortales.  ¡Ah!, entre tantos males,  ¿quién puede amar la vida?  **DORABELLA**  Ah, no, no, etc.  **FIORDILIGI**  No, cruel, etc.  **FERRANDO**  (¿Y qué me dices ahora?)  **GUGLIELMO**  (¿Te das cuenta?)  **DON ALFONSO**  (Tranquilo, amigo,  ya veremos el final.)  **TODOS**  El destino, etc.  (Se oye un redoble de tambor.)  **FERRANDO**  ¡Cielos!,  éste es el tambor funesto  que viene a separarme  de mi tesoro.  **DON ALFONSO**  Ahí tenéis, amigos, la barca.  **FERRANDO**  Me faltan las fuerzas.  **DORABELLA**  Me muero. |
| **CORO**  Bella vita militar!  Ogni di si cangia loco,  oggi molto, doman poco,  ora in terra  ed or sul mar.  Il fragor di trombe e pifferi;  lo sparar di schioppi e bombe.  forza accresce al braccio  e all'anima  vaga sol di trionfar.  Bella vita militar!  **DON ALFONSO**  Non v'è più tempo,  amici;  andar conviene  ove il destino, anzi il dover  v'invita.  **FIORDILIGI**  Mio cor...  **DORABELLA**  Idolo mio...  **FERRANDO**  Mio ben...  **GUGLIELMO**  Mia vita ...  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Abbraciami, idol mio.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Muoio d'affanno!  **FIORDILIGI**  Di scrivermi ogni giorno...  giurami, vita mia ...  **DORABELLA**  Due volte ancora ...  tu... scrivimi, se puoi.  **GUGLIELMO**  Non dubitar... mio bene...  **FERRANDO**  Sii certa...  o cara...  **DON ALFONSO**  (Io crepo se non rido.)  **FIORDILIGI**  Sii constante  a me sol.  **DORABELLA**  Serbati fido!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Addio, addio!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Mi si divide il cor,  bell'idol mio!  Addio, addio!  **CORO**  Bella vita militar, ecc.  **FIORDILIGI**  Oh dei, come veloce se ne va  quella barca! Già sparisce!  Già non si vede più!  Deh, faccia il cielo  ch'abbia prospero corso.  **DORABELLA**  Faccia che al campo giunga  con fortunati auspici.  **DON ALFONSO**  E a voi salvi gli amanti,  e a me gli amici,  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **DON ALFONSO**  Soave sia il vento,  tranquilla sia l'onda,  ed ogni elemento  benigno risponda  ai nostri desir. | *(Llega una barca a la orilla y entra*  *un grupo de soldados acompañados*  *por hombres y mujeres.)*  **CORO**  ¡Bella vida militar!  Cada día se cambia de sitio,  hoy mucho, mañana poco,  tan pronto en tierra  como en el mar.  El fragor de trompetas y pífanos,  el disparo de fusiles y bombas  aumenta la fuerza del brazo  y del alma  que aspira sólo a triunfar.  ¡Bella vida militar!  **DON ALFONSO**  Ya no hay tiempo, amigos,  debéis iros  hacia donde el destino,  o mejor dicho el deber,  os invita.  **FIORDILIGI**  Corazón mío...  **DORABELLA**  Ídolo mío...  **FERRANDO**  Bien mío...  **GUGLIELMO**  Vida mía ...  **FERRANDO, GUGLIELMO**  ¡Abrázame, ídolo mío!  **FlORDILIGI, DORABELLA**  ¡Muero de angustia!  **FIORDILIGI**  Júrame, vida mía...  que me escribirás cada día...  **DORABELLA**  Dos veces, mejor aún ...  Escríbeme... si puedes.  **GUGLIELMO**  No lo dudes...bien mío...  **FERRANDO**  Puedes estar segura de ello...  querida.  **DON ALFONSO**  (Yo reviento si no me río.)  **FIORDILIGI**  Mantente constante  y ámame sólo a mi.  **DORABELLA**  ¡Mantente fiel!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Adiós, adiós!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  ¡Se me parte el corazón,  bello ídolo mío!  ¡Adiós, adiós!  **CORO**  Bella vida milita, etc.  *( Ferrando y Guglielmo*  *suben a la barca, que parte.)*  **FIORDILIGI**  ¡Oh, dioses,  qué velozmente se va esa barca!  ¡Ya desaparece! ¡Ya no se ve!  Ojalá que el cielo haga  que tengan un próspero viaje.  **DORABELLA**  Y haga que lleguen al campo de  batalla con buenos auspicios.  **DON ALFONSO**  Y que a vosotras os guarde  los amantes y a mí los amigos.  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **DON ALFONSO**  Que sea suave el viento,  tranquilas las olas,  y que todos los elementos  benignos respondan  a nuestros deseos.    *(Fiordiligi y Dorabella se van.)* |
| **DON ALFONSO**  Quante smorfie...  quante buffonerie!  Tanto meglio per me,  cadran più facilmente. Oh poverini,  per femmina giocar cento zecchini?  "Nel mate solca,  e nell'arena semina  e il vago vento spera  in rete accogliere  chi fonda le sue speranze  in cor di femmina."  **Scena 3**  **DESPINA**  Che vita maledetta  è il far la cameriera!  Dal mattino alla sera  si fa, si suda,  si lavora e poi di tanto  che si fa nulla e per noi.  E mezz'ora  che sbatto, il cioccolatte  è fatto, ed a me tocca restar  ad odorarlo a secca bocca?  Non è forse la mia  come la vostra?  O garbate signore,  chi a voi dessi l'essenza,  e a me l'odore?  Per Bacco,  vo' assaggiarlo.  Com'è buono!  Vien gente!  Oh ciel,  son le padrone!  Madame,  ecco la vostra colazione.  Diamine, cosa fate?  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ah! Ah!  **DESPINA**  Che cosa è nato?  **FIORDILIGI**  Ov'è un acciaro?  **DORABELLA**  Un veleno dov'è?  **DESPINA**  Padrone, dico...  **DORABELLA**  Ah, scostati!  Paventa il tristo effetto  d'un disperato affetto!  Chiudi quelle finestre...  Odio la luce...  Odio l'aria  che spiro... odio me stessa.  Chi schernisce il mio duol,  chi mi consola?  Deh fuggi, per pietà!  Lasciami sola.  **DORABELLA**  Smanie implacabili  che m'agitate.  Dentro quest'anima più non cessate  finché l'angoscia mi fa morir.  Esempio misero d'amor funesto,  darò all'Eumenidi  se viva resto,  col suono orribile  de' miei sospir. | **DON ALFONSO**  ¡Cuántos melindres,  cuánta comedia! Mejor para mi,  caerán con más facilidad.  Oh, pobrecillos  jugarse por una mujer cien cequíes.  En el mar labra  y en la arena siembra  el movido viento espera  coger en la red  quien funda sus esperanzas  en un corazón de mujer.  (Se va)  **Escena 3**  *(habitación con tres puertas.*  *Despina prepara el chocolate*  *sobre una bandeja)*  **DESPINA**  ¡Qué vida tan arrastrada  la de hacer de camarera!  De la mañana a la noche  hacemos cosas, sudamos,  trabajamos y luego  de todo lo que hacemos  nada es para nosotras.  Hace media hora  que bato el chocolate,  ya está hecho,  y a mí me toca olerlo  con la boca seca.  ¿Acaso no es la mía como  la vuestra?  Oh, elegantes señoras,  que se os ha dado la esencia,  y a mí sólo el olor.  Caramba, voy a probarlo.  ¡Oh, qué bueno está!  ¡Viene gente!  ¡Cielos, son las señoras!  *(Entran Fiordiligi y Dorabella)*  Señoras,  aquí tenéis vuestro desayuno.  *(Dorabella lo tira todo al suelo.)*  ¡Diablos!, pero ¿qué hacéis?  **FIORDILIGI,** **DORABELLA**  ¡Ah !Ah!  *(arrancándose todos*  *los adornos femeninos)*  **DESPINA**  ¿Qué es lo que ha ocurrido?  **FIORDILIGI**  ¿Dónde hay una espada?  **DORABELLA**  ¿Dónde hay veneno?  **DESPINA**  Señoras  **DORABELLA**  ¡Ah, apártate!  ¡Asústate ante el triste efecto  de un desesperado afecto!  Cierra esas ventanas...  Odio la luz...  Odio el aire que respiro...  Me odio a mí misma.  ¿Quién se burla de mi dolor,  quién me consuela?  ¡Ah, vete, por piedad!  Déjame sola.  **DORABELLA**  Ansias implacables  que me agitáis el alma.  No ceséis de hacerlo hasta que  la angustia me haga morir.  Un ejemplo triste de amor funesto  daré a las Euménides,  si sigo con vida,  con el sonido horrible  de mis suspiros. |
| Smanie implacabili, ecc.  **DESPINA**  Signora Dorabella,  signora Fiordiligi, ditemi,  che cosa è stato?  **FIORDILIGI**  Da Napoli partiti sono  gli amanti nostri.  **DESPINA**  Non c'è altro? Ritorneran.  **DORABELLA**  Chi sa!  **DESPINA**  Come, chi sa?  Dove son iti?  **DORABELLA**  Al campo di battaglia.  **DESPINA**  Tanto meglio per loro:  li vedrete tornar  carchi d'alloro.  **FIORDILIGI**  Ma ponno anche perir.  **DESPINA**  Allora, poi, tanto meglio per voi.  **FIORDILIGI**  Sciocca, che dici?  **DESPINA**  La pura verità: due ne perdete,  vi restan tutti gli altri.  Han gli altri ancora tutto quello  ch'han essi.  Un uom adesso amate,  un'altro n'amerete:  uno val l'altro,  perchè nessun val nulla.  **DORABELLA**  Non offender così  quell'alme belle,  di fedeltà, d'intatto amore  esempi.  **DESPINA**  Via, via!  Passaro i tempi da spacciar  queste favole ai bambini.  In uomini, in soldati  sperare fedeltà?  Non vi fate sentir,  per carità!  Di pasta simile  son tutti quanti;  le fronde mobili,  l'aure incostanti  han più degli  uomini stabilità.  Mentite lagrime,  fallaci sguardi,  voci ingannevoli,  vezzi bugiardi,  son le primarie lor qualità.  In noi non amano  che il lor diletto,  poi ci dispregiano,  neganci affetto,  nè val da' barbari  chieder pietà.  Paghiam, o femmine,  d'ugual moneta  questa malefica razza indiscreta.  Amiam per comodo,  per vanità.  **DON ALFONSO**  Despinetta!  **DESPINA**  *(intro)*  Chi batte?  **DON ALFONSO**  Oh!  **DESPINA**  *(entra)*  Ih!  **DON ALFONSO**  Despina mia, di te bisogno avrei. | Ansias implacables, etc.  *(Las hermanas caen sobre las sillas.)*  **DESPINA**  Señora Dorabella,  señora Fiordiligi, decidme  ¿qué ha ocurrido?  **FIORDILIGI**  Han partido de Nápoles  nuestros amantes.  **DESPINA**  ¿No es más que eso? Ya volverán.  **DORABELLA**  ¡Quién sabe!  **DESPINA**  ¿Cómo, quién sabe?  ¿Adónde han ido?  **DORABELLA**  Al campo de batalla.  **DESPINA**  Tanto mejor para ellos:  los veréis volver  cargados de laureles.  **FIORDILIGI**  Pero también pueden morir.  **DESPINA**  Entonces, mejor para vosotras.  **FIORDILIGI**  ¡Tonta!, ¿qué dices?  **DESPINA**  La pura verdad, perdéis a dos,  pero os quedan todos los demás.  Los otros también tienen todo  lo que tienen éstos.  Ahora amáis a un hombre,  luego amaréis a otro,  el uno vale por el otro,  porque ninguno vale nada.  **DORABELLA**  No ofendas así  a esas almas hermosas,  ejemplos de fidelidad  y de amor intacto.  **DESPINA**  ¡Vamos, vamos!  Ya pasaron los tiempos de contar  esos cuentos a los niños.  En hombres, en soldados,  ¿esperar fidelidad?  ¡Que no os oigan decir eso,  por caridad!  De parecida pasta  están hechos todos,  las ramas móviles,  los vientos inconstantes  tienen mayor firmeza  que los hombres.  Mentirosas lágrimas,  miradas falaces,  palabras engañosas,  gracias mentirosas,  son sus cualidades principales.  En nosotras no aman  sino su propio placer,  luego nos desprecian,  nos niegan su afecto,  no sirve de nada a esos bárbaros  pedirles piedad.  Paguemos, oh mujeres,  con igual moneda  a esa maléfica raza indiscreta.  Amemos por comodidad,  o por vanidad.  *(Se van todas. Entra Don Alfonso.)*  **DON ALFONSO**  Despinetta!  **DESPINA**  *(dentro)*  Quién llama?  **DON ALFONSO**  ¡Oh!  **DESPINA**  *(entrando)*  ¡Ih!  **DON ALFONSO**  Despina, querida, te necesito. |
| **DESPINA**  Ed io  niente di voi.  **DON ALFONSO**  Parla piano ed osserva.  Sai che le tue padrone  han perduti gli amanti.  **DESPINA**  Lo so.  **DON ALFONSO**  Tutti i lor pianti,  tutti i deliri loro  anco tu sai.  **DESPINA**  So tutto.  **DON ALFONSO**  Or ben;  se mai per consolarle un poco,  e trar, come diciam,  chiodo per chiodo,  tu ritrovassi il modo  di metter in lor grazia  due soggetti di garbo,  che vorrieno provar,  già mi capisci...  C'è una mancia per te  di venti scudi,  se li fai riuscir.  **DESPINA**  E dove son?  **DON ALFONSO**  Son ti; ti posso far entrar?  **DESPINA**  Direi di si.  **DON ALFONSO**  Alta bella Despinetta  vi presento, amici mici;  non dipende che da lei,  consolar il vostro cor.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Per la man, che lieto io bacio,  per quei rai di grazia pieni,  fa che volga a me sereni,  i begli occhi il mio tesor.  **DESPINA**  Che sembianze! Che vestiti!  Che figure! Che mustacchi!  lo non so se son Vallacchi,  o se Turchi son costor!  **DON ALFONSO**  Che ti par di quell'aspetto?  **DESPINA**  Per parlarvi schietto, schietto,  hanno un muso fuor dell'uso,  vero antidoto  d'amor.  **FERRANDO, GUGLIELMO,**  **DON ALFONSO**  (Or la cosa è appien decisa;  se costei non ci ravvisa,  non c'è più nessun timor.)  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ehi, Despina, olà, Despina!  **DESPINA**  Le padrone!  **DON ALFONSO**  *(esce)*  Ecco l'istante!  Fa con arte; io qui m'ascondo.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  *(entrano)*  Ragazzaccia tracotante!  Che fai lì con simil gente?  Falli uscire immantinente,  o ti fo pentir  con lor. | **DESPINA**  Y yo a vos  no os necesito para nada.  **DON ALFONSO**  *(enseñándole una moneda de oro)*  Habla bajito y observa.  Sabes que tus amas  han perdido a sus amantes.  **DESPINA**  Lo sé.  **DON ALFONSO**  Todos sus llantos  y todos sus delirios  los conoces también.  **DESPINA**  Lo sé todo.  **DON ALFONSO**  Pues bien,  si para consolarlas un poco  y sacar, como se dice,  un clavo con otro clavo,  encontrases la forma  de que les cayeran en gracia  dos individuos amables  a quienes les gustaría probar,  ya me entiendes...  Hay una propina para ti  de veinte escudos, si logras  que tengan éxito.  **DESPINA**  Y dónde están?  **DON ALFONSO**  Están allí, ¿puedo hacerlos entrar?  **DESPINA**  Yo diría que sí.  *(Entran Ferrando y Guglielmo*  *disfrazados.)*  **DON ALFONSO**  A la bella Despinetta  os presento, amigos míos;  no depende sino de ella  consolar vuestro corazón.  **FERNANDO, GUGLIELMO**  Por esa mano que beso con alegría,  por esos ojos llenos de gracia,  haced que vuelva hacia mí serenos  los hermosos ojos mi tesoro.  **DESPINA**  ¡Vaya aspecto! ¡Qué vestidos!  ¡Qué figuras! ¡Vaya bigotes!  ¡No sé si son de Valaquia,  o si son turcos, estos hombres!  **DON ALFONSO**  Qué te parece su aspecto?  **DESPINA**  Para hablaros claramente,  tienen un rostro fuera de lo común,  que es un verdadero  antídoto para el amor.  **FERNANDO, GUGLIELMO,**  **DON ALFONSO**  (Ahora la cosa está ya clara,  si ésta no nos reconoce  ya no hay nada que temer.)  **FIORDILIGI, DORABELLA**  *(desde dentro)*  ¡Eh, Despina, oye, Despina!  **DESPINA**  ¡Las señoras!  **DON ALFONSO**  *(Se retira.)*  ¡Ha llegado el momento!  Hazlo con arte, yo me esconde aquí.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  *(entrando)*  ¡Muchachota insolente!  ¿Qué haces ahí con gente semejante?  Hazlos salir inmediatamente,  o haré que te arrepientas  junto con ellos. |
| **DESPINA, FERRANDO,**  **GUGLIELMO**  Ah madame, perdonate!  Al bel piè languir mirate  due meschin,  di vostro merto  spasimanti adorator.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Giusti numi!  Cosa sento!,  Dell'enorme tradimento  chi fu mai  l'indegno autor?  **DESPINA, FERRANDO,**  **GUGLIELMO**  Deh, calmate quello  sdegno!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ah, che più non ho  ritegno!  Tutta piena ho l'alma in petto  di dispetto e di terror!  **DESPINA, DON ALFONSO**  (Mi da un poco di sospetto  quella rabbia e quel furor.)  **FERRANDO, GUGLIELMO**  (Qual diletto e a questo petto  quella rabbia e quel furor!)  **FIORDILIGI, DORABELLA**  (Ah, perdon, mio bel diletto;  innocente é questo cor.)  **DORABELLA**  Oh ciel!  Mirate, uomini in casa nostra.  **DON ALFONSO**  Che male c'è?  **FIORDILIGI**  Che male?  In questo giorno?  Dopo il caso funesto?  **DON ALFONSO**  Stelle! Sogno o son  desto?  Amici mici,  miei dolcissimi amici?  Voi qui?  Come? Perché? Quando?  In qual modo? Numi!  Quanto ne godo!  *(a Ferrando e Guglielmo)*  (Secondatemi.)  **FERRANDO**  Amico Don Alfonso!  **GUGLIELMO**  Amico caro!  **DON ALFONSO**  Oh bella improvvisata!  **DESPINA**  Li conoscete voi?  **DON ALFONSO**  Se li conosco? Questi sono  i più dolci amici ch'io  m'abbia in questo mondo,  e vostri ancor saranno.  **FIORDILIGI**  E in casa mia che fanno?  **GUGLIELMO**  Ai vostri piedi due rei,  due delinquenti, ecco,  madame! Amor!...  **DORABELLA**  Numi, che sento?  **FERRANDO**  Amor, il nume si possente  per voi,  qui ci conduce.  **GUGLIELMO**  Vista appena la luce  di vostre fulgidissime  pupille... | **DESPINA, FERRANDO,**  **GUGLIELMO**  *(arrodillándose)*  ¡Ah, señoras, perdonad!  A vuestros hermosos pies  ved languidecer a dos desgraciados  que vuestro mérito admiran  con apasionada adoración.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Justos dioses!  ¿Qué es lo que oigo?  De esa enorme traición,  ¿quién habrá sido el  autor indigno?  **DESPINA, FERRANDO,**  **GUGLIELMO**  ¡Vamos, calmad vuestra  indignación!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Ah, que ya no tengo nada  que me frene!  ¡Tengo el alma en el pecho  llena de despecho y de terror!  **DESPINA, DON ALFONSO**  *(que entra)*  (Dan que sospechar  esa rabia y ese furor.)  **FERRANDO, GUGLIELMO**  (Qué placer para mi pecho  esa rabia y ese furor)  **FIORDILIGI, DORABELLA**  (¡Ah, perdón, mi dulce amor;  su corazón es inocente!)  **DORABELLA**  ¡Cielos!  Mirad, hombres en nuestra casa.  **DON ALFONSO**  ¡Qué hay de malo en ello!  **FIORDILIGI**  ¿Qué hay de malo?  ¿En un día como hoy?  ¡Después de esa gran desgracia!  **DON ALFONSO**  ¡Cielos! ¿Sueño o estoy  despierto?  ¿Amigos míos,  mis queridísimos amigos?  ¿Vosotros aquí?  ¿Cómo? ¿Por qué? ¿Cuándo?  ¿De qué modo? ¡Dioses!  ¡Cuánto me complace!  (*a Ferrando y Guglielmo)*  (Seguidme la corriente.)  **FERRANDO**  ¡Amigo Don Alfonso!  **GUGLIELMO**  ¡Querido amigo!  **DON ALFONSO**  ¡Oh, qué sorpresa!  **DESPINA**  ¿Les conocéis, acaso?  **DON ALFONSO**  ¡Si les conozco!  Éstos son los mejores amigos  que tengo en este mundo,  y también lo serán vuestros.  **FIORDILIGI**  ¿Y qué hacen en mi casa?  **GUGLIELMO**  A vuestros pies ved, señoras,  a dos reos, a dos delincuentes.  ¡Amor!  **DORABELLA**  ¡Dioses! ¿Qué oigo?  **FERRANDO**  Amor, el dios tan poderoso,  nos ha conducido aquí  para serviros.  **GUGLIELMO**  Sólo para ver fugazmente la luz  de vuestras refulgentes  pupilas |
| **FERRANDO**  ... che alle vive faville...  **GUGLIELMO**  ... farfallette amorose,  agonizzanti...  **FERRANDO**  ...vi voliamo davanti ...  **GUGLIELMO**  .ed ai lati ed a retro ...  **FERRANDO, GUGLIELMO**  ...per implorar pietade  in flebil metro!  **FIORDILIGI**  Stelle,  Che ardir!  **DORABELLA**  Sorella, che facciamo?  **FIORDILIGI**  Temerari, sortite fuori  di questo loco!  E non profani  l'alito infausto  degl'infami detti  nostro cor, nostro orecchino e,  nostri affetti!  Invan per voi, per gli altri,  invan si cerca  le nostre alme sedur;  l'intatta fede  che per noi già si diede  ai cari amanti,  saprem loro serbar  infino a morte,  a dispetto del mondo  e della sorte.  **FIORDILIGI**  Come scoglio  immoto resta  contro i venti e la tempesta,  cosi ognor quest'alma é forte  nella fede e nell'amor.  Con noi nacque quella face  che ci piace e ci consola.  E potrà la morte sola  far che cangi  affetto il cor.  Rispettate, anime ingrate,  questo esempio di costanza,  e una barbara speranza  non vi renda audaci ancor!  **FERRANDO**  Ah, non partite!  **GUGLIELMO**  *(A Don Alfonso)*  Ah, barbare, restate!  (Che si par?)  **DON ALFONSO**  (Aspettate.)  Per carità, ragazze,  non mi fate più far  trista figura.  **DORABELLA**  E che pretendereste?  **DON ALFONSO**  I1 core aprite, o belle,  a sue dolci facelle,  o a voi davanti spirar  vedrete i più  fedeli amanti.  **GUGLIELMO**  Non siate ritrosi,  occhietti vezzosi,  due lampi amorosi  vibrate un po' qua.  Felici rendeteci;  amate con noi  e noi felicissime  faremo anche voi,  guardate, toccate,  il tutto osservate;  siam due cari matti,  siam forti e ben fatti, | **FERRANDO**  ...en cuyas vivas centellas  **GUGLIELMO**  ...como mariposillas amorosas,  agonizantes...  **FERRANDO**  ...volamos por delante de vosotras  **GUGLIELMO**  ...y a los lados, y por detrás  **FERRANDO, GUGLIELMO**  .. para implorar piedad en  versos quejumbrosos!  **FIORDILIGI**  ¡Por las estrellas !  ¡Que atrevimiento!  **DORABELLA**  Hermana ¿ que podemos hacer?  **FIORDILIGI**  ¡Temerarios,  iros de aquí !  *(Despina sale asustada.)*  Y que no profane  el aliento infausto  de vuestras infames palabras  nuestro corazón, nuestros oídos y,  nuestros afectos.  Es en vano,  que busquéis cómo seducir  nuestras almas;  la fidelidad intacta,  que dimos  a nuestros queridos amantes,  la sabremos guardar  hasta la muerte,  a pesar del mundo  y de la suerte.  **FIORDILIGI**  Así como el escollo  se queda inmóvil  contra los vientos y la tempestad,  así esta alma será siempre fuerte  en la fidelidad y el amor.  Con nosotros nació esa antorcha  que nos complace y nos consuela.  Y será sólo la muerte  la que pueda hacer que cambie  de afecto el corazón.  Respetad, almas ingratas,  este ejemplo de constancia,  y que una bárbara esperanza  no os haga más audaces aún.  **FERRANDO**  ¡Ah, no os vayáis!  **GUGLIELMO**  *(a Don Alfonso)*  Ah, crueles, quedaos!  (¿Qué os parece?)  **DON ALFONSO**  (Esperad)  Por caridad, muchachas,  no me hagáis hacer  un papel tan desairado.  **DORABELLA**  ¿Y qué pretendéis?  **DON ALFONSO**  Abrid el corazón, oh hermosas,  a sus dulces encantos,  o de lo contrario  veréis morir ante vosotras  a vuestros fieles amantes.  **GUGLIELMO**  No seáis esquivos,  ojitos graciosos,  esos dos relámpagos  amorosos dirigidlos  un poco hacia aquí.  Hacednos felices,  amad con nosotros,  y nosotros os haremos  felicísimas ;  mirad, tocad y observad  el conjunto, somos fuertes y  estamos bien hechos, |
| e come ognun vede,  sia merto, sia caso,  abbiamo bel piede,  bell'ochio, bel naso...  guardate bel piede,  osservate bell'occhio,  toccate bel naso,  il tutto osservate:  e questi mustacchi  chiamare si possono  trionfi degli uomini,  pennacchi d'amor.  **DON ALFONSO**  E voi ridete?  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Certo, ridiamo.  **DON ALFONSO**  Ma cosa avete?  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Già lo sappiamo.  **DON ALFONSO**  Ridete piano.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Parlate in vano.  **DON ALFONSO**  Se vi sentissero,  se vi scoprissero,  si guasterebbe tutto l'affar.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Ah,  che dal ridere l'alma dividere,  ah ah ah,  ah che le viscere  sento scoppiar!  **DON ALFONSO**  Mi fa da ridere  questo lor ridere,  ma so che in piangere dee terminar.  **GUGLIELMO**  E avete ancora coraggio  di fiatar?  **DON ALFONSO**  Avanti sera  ci parlerem.  **GUGLIELMO**  Ed oggi non si mangia?  **FERRANDO**  Cosa serve?  A battaglia finita  fia la cena per noi  più saporita.  **FERRANDO**  Un'aura amorosa del nostro tesoro  un dolce ristoro al cor porgerà.  Al cor che  nutrito da speme,  d'amore,  di un'esca migliore bisogno non ha.  **DON ALFONSO**  E come credi che  l'affar finirà?  Vogliam sperare  che faranno giudizio?  **DESPINA**  Io io farei;  e dove piangon esse io riderei.  Disperarsi, strozzarsi perché  parti un amante:  amor cos'è?  Diletto, comodo, gusto, gioia,  divertimento, passatempo, allegria;  non é più amore,  se incomodo diventa,  se invece di allettar  nuoce e tormenta.  V'aspetto nella camera mia.  Purché tutto facciate  que ch'io v'ordinerò  pria di domani | y como todo el mundo puede ver,  ya sea por mérito o por casualidad,  tenemos buen pie, bellos ojos,  hermosa nariz...  mirad qué pie más hermoso,  observad qué ojo tan hermoso,  tocad esa hermosa nariz,  observarlo todo,  y también estos bigotes  que se pueden llamar  triunfos de los hombres,  penachos de amor.  *(Fiordiligi y Dorabella se van.*  *Ferrando y Guglielmo, a solas con*  *Don Alfonso, ríen.)*  **DON ALFONSO**  Y vosotros, ¿os reís?  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Sí, nos reímos.  **DON ALFONSO**  Pero, ¿qué os pasa?  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Ya lo sabemos.  **DON ALFONSO**  Reíd sin hacer ruido.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Habláis en vano.  **DON ALFONSO**  Si os oyesen,  si os descubriesen  se estropearía todo el asunto.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Ah,  que de la risa se me parte el alma,  ah, ah, ah,  ¡ah, siento que las vísceras  me estallan!  **DON ALFONSO**  Me hace reír  esta risa suya,  pero sé que en llanto ha de acabar.  **GUGLIELMO**  ¿Y todavía tenéis el valor  de respirar?  **DON ALFONSO**  Antes de que oscurezca  hablaremos de eso.  **GUGLIELMO**  ¿Y hoy no se come?  **FERRANDO**  ¿De qué nos serviría?  Cuando hayamos  terminado la batalla,  la cena nos resultará más gustosa.  **FERRANDO**  Un aire amoroso de nuestro tesoro  dulce descanso al corazón traerá.  Al corazón que,  alimentado con esperanzas  por el amor,  no necesita ningún estímulo mejor.  *(Ferrando y Guglielmo se van.*  *Entra Despina.)*  **DON ALFONSO**  ¿Y cómo crees tú  que va a acabar este asunto?  ¿Podemos esperar  que sean juiciosas?  **DESPINA**  Yo lo haría;  y donde ellas lloran yo reiría.  Desesperarse, atormentarse  porque se va un amante:  ¿qué es el amor?  Placer, comodidad, gusto, gozo,  diversión, pasatiempo, alegría;  ya no es amor,  si resulta incómodo,  si en lugar de encantar  perjudica o atormenta.  Os espero en mi habitación.  Con tal que hagáis todo  lo que yo os mandaré  antes de mañana |
| i vostri amici canteran vittoria:  ed essi avranno il gusto  ed io la gloria.  **Scena 4**  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ah, che tutta in un momento  si cangiò la sorte mia.  Ah, che un mar pien di tormento  é la vita omai per me.  Finché meco  il caro bene  mi lasciar le ingrate stelle,  non sapea cos'eran pene,  non sapea languir cos'è.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Si mora, si, si mora,  onde appagar le ingrate.  **DON ALFONSO**  C'è una speranza ancora;  non fate,  oh dei, non fate.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Stelle! che grida orribili!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Lasciatemi!  **DON ALFONSO**  Aspettate!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  L'arsenico mi liberi  di tanta crudeltà.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Stelle, un velen fu quello?  **DON ALFONSO**  Veleno buono e bello,  che ad essi in pochi istanti  la vita toglierà.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Il tragico spettacolo  gelare il cor mi fa.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Barbare, avvicinatevi:  d'un disperato affetto  mirate il tristo effetto  e abbiate almen pietà.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Il tragico spettacolo  gelare il cor mi fa!  **TUTTI**  Ah, che del sole il raggio  fosco per me diventa.  Tremo, le fibre e l'anima  par che mancar si senta,  né può la lingua o il labbro  accenti articolar.  **DON ALFONSO**  Giacché a morir vicini  sono quei meschinelli,  pietade almeno a quelli  cercate di mostrar. | vuestros amigos cantarán victoria:  y ellos tendrán el gusto  y yo la gloria.  **Escena 4**  *(En el jardín)*  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ah, cómo en un momento  y del todo ha cambiado mi suerte.  Ah, que es un mar lleno de tormentos  la vida ahora para mí.  Mientras dejaron que estuviera  conmigo mi amor,  las ingratas estrellas,  no sabía lo que eran penas,  no sabía lo que es languidecer.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  *(dentro)*  Muramos, sí, muramos para  contentar a las ingratas.  **DON ALFONSO**  Aún queda esperanza,  no lo hagáis,  oh dioses, no lo hagáis.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Cielos, qué gritos tan horribles!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  ¡Dejadme!  **DON ALFONSO**  ¡Esperad!  *(Ferrando y Guglielmo, llevando*  *cada uno un frasquito en la mano,*  *entran seguidos de Don Alfonso.)*  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Que el arsénico me libere  de tanta crueldad.  *(Beben del contenido de los frasquitos*  *después, los tiran.)*  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Cielos! ¿Es eso un veneno?  **DON ALFONSO**  Un veneno puro y simple,  que en pocos instantes  les quitará la vida.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  El trágico espectáculo  me hiela el corazón.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Bárbaras, acercaos:  de un desesperado afecto  mirad el triste efecto  y tened al menos piedad.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  El trágico espectáculo  me hiela el corazón.  **TODOS**  Ah, que los rayos del sol  se vuelven oscuros para mí.  Tiemblan mis fibras y el alma  parece que me falta,  ¡ni la lengua ni los labios  pueden articular palabra!  *(Ferrando y Guglielmo*  *caen sobre el césped.)*  **DON ALFONSO**  Ya que están próximos a morir  esos pobrecillos,  tratad al menos  de demostrar piedad por ellos. |
| |  | | --- | | **FIORDILIGI, DORABELLA**  Gente, accorrete, gente!  Nessuno, o Dio, ei sente!  Despina! Despina!  **DESPINA**  Chi mi chiama?  **FIORDILIGI Y DORABELLA**  Despina! Despina!  **DESPINA**  Cosa vedo!  Morti i meschini ¡o credo,  o prossimi a spirar.  **DON ALFONSO**  Ah, che purtroppo e vero,  furenti, disperati  si sono avvelenati!  Oh amore singolar.  **DESPINA**  Abbandonar i miseri  saria per voi vergogna,  soccorrerli bisogna.  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **DON ALFONSO**  Cosa possiam mai far?  **DESPINA**  Di vita ancor dan segno;  colle pietose mani  fate un po' lor sostegno.  E voi con me correte:  un medico, un antidoto  voliamo a ricercar.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Dei, che cimento é questo,  evento più funesto  non si potea trovar!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  (Più bella commediola  non si potea trovar!  Ah!)  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Sospiran gli infelici!  **FIORDILIGI**  Che facciamo?  **DORABELLA**  Tu che dici?  **FIORDILIGI**  In momenti si dolenti,  chi potriali abbandonar?  **DORABELLA**  Che figure interessanti.  **FIORDILIGI**  Possiam farci un poco avanti.  **DORABELLA**  Ha freddissima la testa.  **FIORDILIGI**  Fredda, fredda è ancora questa.  **DORABELLA**  Ed il polso?  **FIORDILIGI**  lo non gliel' sento.  **DORABELLA**  Questo batte lento, lento.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ah, se tarda ancor l'aita  speme più non v'è di vita. | | **FERRANDO, GUGLIELMO**  (Più domestiche e trattabili  sono entrambe diventate;  sta a veder che lor pietade  va in amore a terminar.)  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Poverini! La lor morte  mi farebbe lagrimar.  **DON ALFONSO**  Eccovi il medico, signore belle.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  (Despina in maschera!  Che triste pelle!)  **DESPINA**  Salvete, amabiles bonae puellae.  **FIORDILIGI y DORABELLA**  Parla un linguaggio  che non sappiamo.  **DESPINA**  Come comandano,  dunque partiamo.  So il greco e l'arabo,  so il turco e il vandalo,  lo svevo e il tartaro  so ancor parlar.  **DON ALFONSO**  Tanti linguaggi  per sé conservi,  quei miserabili  per ora osservi.  Preso hanno il tossico;  che si può far?  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Signor dottore, che si può far?  **DESPINA**  Saper bisognami pria la cagione  e quinci l'indole della pozione,  se calda, o frigida,  se poca, o molta,  se in una volta  ovvero in più.  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **DON ALFONSO**  Preso han l'arsenico,  signor dottore:  qui dentro il bevvero,  la causa e amore,  ed in un sorso sel mandar giù.  **DESPINA**  Non vi affannate, non vi turbate,  ecco una prova di mia virtù.  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **DON ALFONSO**  Egli ha di un ferro la man fornita.  **DESPINA**  Questo é quel pezzo di calamita:  pietra mesmerica,  ch'ebbe Porigine nell'Alemagna  che poi si celebre  là in Francia fu.      **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **DON ALFONSO**  Come si muovono, torcono,  scuotono!  in terra il cranio  presto percuotono.  **DESPINA**  Ah, lor la fronte tenete su,  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Eccoci pronte! | | |  | | --- | | **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Gente, acudid, gente!  ¡Nadie, oh Dios, nos oye!  ¡Despina! ¡Despina!  **DESPINA**  *(dentro)*  ¿Quién me llama?  **FIORDILIGI y DORABELLA**  ¡Despina! ¡Despina!  *(Entra Despina.)*  **DESPINA**  ¿Qué es lo que veo?  Muertos creo que están los pobres,  o próximos a expirar.  **DON ALFONSO**  ¡Ah, desgraciadamente es verdad!  ¡Furiosos, desesperados  se han envenenado!  ¡Oh, qué amor tan singular!  **DESPINA**  Abandonar a los pobres  seria un vergüenza para vosotras.  Es preciso socorrerlos.  **FIORDILIGI, DORABELLA**,  **DON ALFONSO**  ¿Y qué podemos hacer?  **DESPINA**  Aún dan señales de vida;  con las manos, piadosamente,  dadles un poco de sostén.  Y vos corred conmigo:  un médico, un antídoto  iremos a buscar.  *(Despina y Don Alfonso se van.)*  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Dioses, qué situación,  un acontecimiento más funesto  no lo podríamos encontrar!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  (¡No podíamos haber dado  con una comedia mejor que ésta!  ¡Ah!)  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Suspiran los infelices!  **FIORDILIGI**  ¿Qué hacemos?  **DORABELLA**  ¿Tú qué dices?  **FIORDILIGI**  En momentos tan dolorosos  ¿quién podría abandonarlos?  **DORABELLA**  ¡Qué tipos tan interesantes!  **FIORDILIGI**  Podemos acercarnos un poco.  **DORABELLA**  Tiene la cabeza muy fría.  **FIORDILIGI**  Fría, muy fría está también ésta.  **DORABELLA**  ¿Y el pulso?  **FIORDILIGI**  Yo no se lo encuentro.  **DORABELLA**  Este late lento, lento.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ah, si tarda mucho más la ayuda  ya no habrá esperanza de vida. | | **FERRANDO, GUGLIELMO**  (Se han vuelto  más domésticas y tratables;  ya verás como su piedad  al fin terminará en amor)  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Pobrecillos ! Su muerte  me haría llorar.  *(Entra Despina disfrazada de médico,*  *seguida de Don Alfonso)*  **DON ALFONSO**  Aquí está el médico, hermosas damas.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  (¡Despina disfrazada!  ¡Qué disfraz más torpe!)  **DESPINA**  Salvete, amabiles bonae puellae.  **FIORDILIGI y DORABELLA**  Habla una lengua  que no conocemos.  **DESPINA**  Como manden,  pues, hablemos.  Sé el griego y el árabe,  sé el turco y el vándalo,  el suevo y el tártaro  también los sé hablar.  **DON ALFONSO**  Guarde para usted  todas esas lenguas:  a esos pobrecillos observe,  por ahora.  Han tomado un veneno,  ¿qué se puede hacer?  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Señor doctor, ¿qué se puede hacer?  **DESPINA**  *(tocando el pulso y la*  *frente a uno y a otro)*  Necesito saber primero la razón  *y* luegola índole de la poción;  si es cálida o fría,  si es poca o mucha,  si la tomaron de una vez  o bien en varias.  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **DON ALFONSO**  Han tomado arsénico,  señor doctor,  aquí dentro lo bebieron,  la causa es el amor  y de un sorbo se lo tomaron.  **DESPINA**  No os angustiéis, no os turbéis,  he aquí una prueba de mi virtud.  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **DON ALFONSO**  Ha cogido un hierro.  **DESPINA**  Éste es aquel trozo de imán;  piedra mesmérica,  que tuvo su origen en Alemania  y que más tarde fue célebre  también en Francia.  *(Toca la cabeza de los enfermos*  *con el imán y se lo pasa por*  *todo el cuerpo varias veces.)*  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **DON ALFONSO**  ¡Cómo se mueven, se retuercen  y se agitan!  En tierra con el cráneo  dan rápidos golpes.  **DESPINA**  Ah, sostenedles la frente en alto.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ya estamos dispuestas. | |

|  |  |
| --- | --- |
| **DESPINA**  Tenete forte. Coraggio!  Or liberi siete da morte.  **FIORDILIGI**, **DORABELLA,**  **DON ALFONSO**  Attorno guardano,  forze riprendono.  Ah, questo medico vale un Perú.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Dove son?  Che loco è questo?  Chi è colui? Color chi sono?  Son di Giove  innanzi al trono?  Sei tu Palla o Citerea?  No, tu sei l'alma mia dea;  ti ravviso al dolce viso  e alla man ch'or ben conosco  e che sola è il mio tesor.  **DESPINA**  Son effetti ancor del tosco,  non abbiate alcun timor.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Sarà ver, ma tante smorfie  fanno torto al nostro onor.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  (Dalla voglia ch'ho di ridere  il polmon mi scoppia or or.)  Per pietà, bell'idol mio!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Più resister non poss'io!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Volgi a me le luci liete, ecc.  **DESPINA, DON ALFONSO**  In poch'ore lo vedrete,  per virtù del magnetismo  finirà quel parossismo,  torneranno al primo umor.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Dammi un bacio, o mio tesoro,  un sol bacio,o qui mi moro.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Stelle, un bacio?  **DESPINA**  Secondate per effetto di bontate.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ah, che troppo si richiede  da una fida, onesta, amante.  Oltraggiata è la mia fede,  oltraggiato è questo cor.  **DESPINA**, **FERRANDO**,  **GUGLIELMO, DON ALFONSO**  (Un quadretto più giocondo  non si vede in tutto il mondo;  quel che più mi fa ridere  è quell'ira e quel furor.)  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Disperati, attossicati,  ite al diavol quanti siete.  Tardi inver vi pentirete  se più cresce il mio furor!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  (Ma non so se vera o finta  sia quell'ira e quel furor,  né vorrei che tanto foco  terminasse in quel cl'amor  **DESPINA,** **DON ALFONSO**  (lo son be che tanto foco  cangerassi in quel d'amor.) | **DESPINA**  Sujetad con fuerza. ¡Valor!  Ahora estáis ya libres de la muerte.  **FIORDILIGI**, **DORABELLA**,  **DON ALFONSO**  Miran en torno,  recobran fuerzas.  Ah, este médico vale un Perú.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  *(poniéndose en pie)*  ¿Dónde estoy? ¿Qué lugar es éste?  ¿Quién es ése?  ¿Quiénes son aquéllos?  ¿Estoy delante  del trono de Júpiter?  ¿Eres tú Palas o Citerea?  No, tú eres mi querida diosa;  te reconozco por el dulce rostro  y por la mano que ahora conozco  bien y que es mi único tesoro  *(Abrazan a las muchachas,*  *que están medio asustadas,*  *medio complacidas.)*  **DESPINA**  Son todavía los efectos del tóxico,  no tengáis temor alguno.  **FIORDILIGI,** **DORABELLA**  Será verdad, pero tantas carantoñas  son una ofensa para nuestro honor.  **FERRANDO,** **GUGLIELMO**  (De las ganas que tengo de reír  me van a reventar los pulmones.)  ¡Por piedad, hermoso ídolo mío!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Ya no puedo resistir más tiempo!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  ¡Vuelve hacia mí tus alegres ojos!  **DESPINA, DON ALFONSO**  En pocas horas, veréis que  por virtud del magnetismo  terminará ese paroxismo  y volverán a su carácter de antes.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Dame un beso, oh mi tesoro,  ¡un solo beso o aquí me muero!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Cielos! ¿Un beso?  **DESPINA**  Secundadlos por razones de bondad.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ah, se pide demasiado  a una fiel y honesta amante.  ¡Ultrajada está mi fidelidad,  ultrajado está este corazón!  **DESPINA**, **FERRANDO,**  **GUGLIELMO,** **DON ALFONSO**  (Una escena más divertida  no se ha visto jamás en el mundo;  pero lo que me hacer reír más  es su ira y su furor.)  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Desesperados, envenenados,  ¡dos todos al diablo.  Tarde, en verdad, os arrepentiréis  si crece mi furor.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  (No sé si son fingidos o verdaderos  su ira y su furor,  pero no quisiera que tanto fuego  terminara siendo el del amor.)  **DESPINA, DON ALFONSO**  (Yo sé muy bien que todo este fuego  se convertirá en amor.) |

[**Acto II**](http://www.kareol.es/obras/cosi/acto2.htm)

|  |  |
| --- | --- |
| **ATTO II**  **Scena 1**  **DESPINA**  Andate là, che siete due bizzarre  ragazze!  **FIORDILIGI**  Oh cospettacio.  E cosa dobbiamo fare?  **DESPINA**  Quel che volete.  Siete d'ossa e di carne,  o cosa siete?  Una donna a quindici anni  dee saper ogni gran moda,  dove il diavolo ha la coda,  cosa é bene, e mal cos'è.  Dee saper le maliziette  che innamorano gli amanti,  finger riso, finger pianti,  inventar i bei perché.  Dee in un momento  dar retta a cento,  colle pupille  parlar con mille.  Dar speme a tutti,  sien belli o brutti,  saper nascondersi  senza confondersi,  senza arrossire  saper mentire,  e qua¡ regina dall'alto soglio  col «posso e voglio»  farsi ubbidir.  (Par ch'abbiam gusto  di tal dottrina;  viva Despina,  che sa servir.)  (Se va.)  **FIORDILIGI**  Sorella, cosa dici  **DORABELLA**  lo son stordita dallo  spirto infernal di tal ragazza.  **FIORDILIGI**  Ma credimi: é una pazza.  Ti par che siamo in caso  di seguir suoi consigli?  Ma i nostri cori?  **DORABELLA**  Restano quel che seno;  per divertirsi un poco,  e non morire della malinconia  non si manca di fé,  sorella mia.  Per altro, ascolta,  per intenderci bene:  qual vuoi sceglier  per te de' due Narcisi?  **FIORDILIGI**  Decidi tu, sorella.  **DORABELLA**  lo già decisi. | **ACTO II**  **Escena 1**  (Una habitación de la casa;  en ella se encuentran Fiordiligi,  Dorabella y Despina)  **DESPINA**  ¡Vamos, que sois dos muchachas  bien raras!  **FIORDILIGI**  ¡Oh, caramba!  ¿Y qué pretendes que hagamos?  **DESPINA**  Lo que queráis.  ¿Sois de carne y hueso,  o de qué sois?  Una mujer a los quince años  tiene que saber  todo lo que está de moda;  dónde tiene el diablo la cola,  lo que está bien y lo que está mal.  Debe saber las picardías que  enamoran a los amantes,  fingir la risa, fingir el llanto,  e inventarse bellas excusas.  Debe, en un momento,  saber contentar a ciento,  con las pupilas  hablar con millares.  Dar esperanza a todos,  Sean bellos o feos,  saber esconderse sin confundirse,  sin ruborizarse saber mentir  y como una reina desde  un alto solio  con un «puedo y quiero»  hacerse obedecer.  (Parece que les gusta  esta doctrina;  ¡Viva Despina,  que saber servir.)  (Se va.)  **FIORDILIGI**  Hermana, ¿tú qué dices?  **DORABELLA**  Estoy aturdida por  el espíritu infernal de esa chica.  **FIORDILIGI**  Créeme, es una loca.  ¿Te parece que estamos en  condiciones de seguir sus consejos?  Pero, ¿y nuestros corazones?  **DORABELLA**  Siguen siendo lo que eran;  por divertirse un poco y no morir  de melancolía,  no se falta a la fidelidad,  hermana mía.  Por otra parte, escucha,  para entendernos:  ¿a cual de los dos narcisos  quieres escoger para ti?  **FIORDILIGI**  Decide tú, hermana.  **DORABELLA**  Yo ya he decidido. |
| Prenderò quel brunettino  Che più lepido mi par.  **FIORDILIGI**  Ed intanto ¡o col biondino  Vo' un po' ridere e burlar.  **DORABELLA**  Scherzosetta, ai dolci detti  io di quel risponderò.  **FIORDILIGI**  Sospirando, i sospiretti  io dell'altro imiterò.  **DORABELLA**  Mi dirà: ben mio, mi moro!  **FIORDILIGI**  Mi dirà: mio bel tesoro.'  **FIORDILIGI y DORABELLA**  Ed intanto che diletto,  che spassetto io proverò, ecc.  **Scena 2**  Jardín a la orilla del mar.  **FERRANDO y GUGLIELMO**  Secondate, aurette amiche,  secondate i miei desiri;  e portate i mici sospiri  alla dea di questo cor.  Voi,  che udiste mille volte  il tenor delle mie pene,  ripetete al caro bene,  tutto quel che udiste allor.  **CORO**  Secondate, aurette amiche,  il desir di si bei cor.  **FIORDILIGI y DORABELLA**  Cos'è tal mascherata?  **DESPINA**  Animo, via, coraggio!  Avete perso l'uso delta favella?  **FERRANDO**  lo tremo, e palpito  dalla testa alle piante.  **GUGLIELMO**  Amor lega le membra  a vero amante.  **DON ALFONSO**  Da brave, incoraggiateli.  **FIORDILIGI**  Parlate!  **DORABELLA**  Liberi dite  pur que¡ che bramate.  **FERRANDO**  Madama...  **GUGLIELMO**  Anzi madame...  **FERRANDO**  Parla pur tu.  **GUGLIELMO**  No, no, parta pur tu.  **DON ALFONSO**  La mano a me date,  movetevi, un po'! | Me quedaré con ese morenito  que me parece el más divertido.  **FIORDILIGI**  entre tanto yo con el rubito me  reiré un poco y me burlare de él  **DORABELLA**  Bromeando, contestare  a sus dulces palabras.  **FIORDILIGI**  Suspirando, ¡os suspiros  de¡ otro imitaré.  **DORABELLA**  Me dirá: ¡Mi bien, me muero!  **FIORDILIGI**  Me dirá: ¡Mi tesoro¡  **FIORDILIGI y DORABELLA**  Y entre tanto qué placer,  cómo me divertiré, etc.  **Escena 2**  Jardín a la orilla del mar.  **FERRANDO y GUGLIELMO**  Secundad, brisas amigas,  secundad mis deseos  y conducid mis suspiros  a la diosa de este corazón.  Vosotras,  que habéis oído mil veces  el carácter de mis penas,  repetid a mi amada  todo lo que escuchasteis entonces.  **CORO**  Secundad, brisas amigas,  los deseos de tan bellos corazones.  **FIORDILIGI y DORABELLA**  ¿Qué es toda esta mascarada?  **DESPINA**  ¡Ánimo, vamos, valor!  ¿Habéis perdido el uso de la palabra?  **FERRANDO**  Tiemblo y palpito  de la cabeza a los pies.  **GUGLIELMO**  El amor ata los miembros  al verdadero amante.  **DON ALFONSO**  Sed buenas, ¡dadles ánimos!  **FIORDILIGI**  *(a los amantes)*  ¡Hablad!  **DORABELLA**  Decid libremente  qué es lo que deseáis.  **FERRANDO**  Señora  **GUGLIELMO**  Mejor dicho, señoras  **FERRANDO**  Habla primero tú.  **GUGLIELMO**  No, no, habla primero tú.  **DON ALFONSO**  *(tomando de la mano*  *a Dorabella)*  ¡Dadme la mano,  moveos un poco! |
| Se voi non parlate  per voi parlerò.  Perdono vi chiede  uno schiavo tremante  v'offese, lo vede,  ma solo un istante;  or pena, ma tace...  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Tace...  **DON ALFONSO**  Or lasciavi in pace...  **FERRANDO, GUGLIELMO**  In pace...  **DON ALFONSO**  Non può quel che vuole,  vorrà quel che può.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Non può quel che vuole,  vorrà que¡ che può.  **DON ALFONSO**  Su, via, rispondete;  guardate e ridete?  **DESPINA**  Per voi la risposta  a loro claró.  Quello ch'è stato e stato,  scordiamei del passato,  rompasi cimai quel laccio,  segno di servitù.  A me porgete il braccio,  né sospirate più.  **DESPINA, DON ALFONSO**  (Per carità, partiamo;  quel che san far veggiamo.  Le stimo più del diavolo  s'ora non cascan giù.)  **FIORDILIGI**  Oh, che bella giornata!  **FERRANDO**  Caldetta anzi che no.  **DORABELLA**  Che vezzosi arboscelli!  **GUGLIELMO**  Certo, certo, son belli;  han più foglie che frutti.  **FIORDILIGI**  Que¡ viali come sono leggiadri.  Volete passeggiar?  **FERRANDO**  Son pronto, o cara,  ad ogni vostro cenno.  **FIORDILIGI**  Troppa grazia!  **FERRANDO**  (Eccoci alla gran crisi.)  **FIORDILIGI**  Cosa gli avete detto?  **FERRANDO**  Eh, gli raccomandai  di divertirla bene. | *(Despina coge la mano*  *de Fiordiligi)*  *(a los amantes)*  Si vosotros no habláis  por vosotros hablaré yo.  Perdón os pide  Un esclavo tembloroso:  Os ha ofendido, ya lo ve,  pero solo un instante;  ahora sufre, pero calla...  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Calla...  **DON ALFONSO**  Ahora os deja en paz  **FERRANDO, GUGLIELMO**  En paz...  **DON ALFONSO**  No puede lo que quiere,  pero querrá lo que pueda.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  No puede lo que quiere,  pero querrá lo que pueda.  **DON ALFONSO**  Vamos, responded;  miráis y os reís?  **DESPINA**  Por vosotras la respuesta  a ellos daré.  *(a los señores)*  Loque ha sucedido, ha sucedido,  olvidemos el pasado,  que se rompa para siempre ese lazo,  que es signo de servidumbre.  Dadme el brazo y  no suspiréis ya más.  **DESPINA, DON ALFONSO**  (Por caridad, marchémonos;  veremos qué saben hacer.  Las creeré más listas que el diablo  si ahora no caen en la trampa.)  *(Se van.)*  **FIORDILIGI**  ¡Oh, qué día tan hermoso!  **FERRANDO**  Si, hace más bien calor.  **DORABELLA**  ¡Qué arbolillos más bonitos!  **GUGLIELMO**  Cierto, cierto, son hermosos,  tienen más hojas que frutos.  **FIORDILIGI**  Esos senderos, qué bonitos son.  Queréis pasear?  **FERRANDO**  Estoy dispuesto, querida,  a seguir cualquier indicación vuestra.  **FIORDILIGI**  Demasiado amable.  **FERRANDO**  *(en voz baja a Guglielmo)*  (¡Ya hemos llegado a la gran crisis!)  **FIORDILIGI**  ¡Qué le habéis dicho!  **FERRANDO**  Ah, le he recomendado  que os distraiga.  *(Fiordiligi y Ferrando pasean.)* |

|  |  |
| --- | --- |
| **DORABELLA**  Passaggiamo anche noi.  **GUGLIELMO**  Come vi piace.  Ahimè.  **DORABELLA**  Che cosa avete?  **GUGLIELMO**  Io mi sento si male, si male,  anima mia,  che mi par di morire.  **DORABELLA**  (Non otterrà nientissimo.)  Saranno rimasugli  del velen che beveste.  **GUGLIELMO**  (Scherza, o dice davvero?)  Questa picciola offerta  d'accettare degnatevi.  **DORABELLA**  Un core?  **GUGLIELMO**  L'accettate?  **DORABELLA**  L'accetto.  **GUGLIELMO**  (Infelice Ferrando!)  Oh che diletto!  Il core vi dono,  bell'idol mio;  ma il vostro vo' anch'io,  via, datelo a me.  **DORABELLA**  Me'l date, lo prendo,  ma il mio non vi rendo,  invan me'l chiedete,  più meco ei non é.  **GUGLIELMO**  Se teco non l'hai,  perché batte qui?  **DORABELLA**  Se a me tu lo dai,  che mai balza li?  **DORABELLA, GUGLIELMO**  È il mio coricino  che più non é meco,  ei venne a star teco,  ei batte cosi.  **GUGLIELMO**  Qui lascia che il metta.  **DORABELLA**  Ei qui no può star.  **GUGLIELMO**  T'intendo, furbetta.  **DORABELLA**  Che fai?  **GUGLIELMO**  Non guardar,  **DORABELLA**  (Nel petto un Vesuvio  d'avere mi par !)  **GUGLIELMO**  (Ferrando meschino!  Possibil non par.)  L'occhietto a me gira. | **DORABELLA**  Paseemos nosotros también.  **GUGLIELMO**  Como gustéis.  ¡Ay de mí!  **DORABELLA**  ¿Qué os pasa?  **GUGLIELMO**  Me encuentro tan mal, tan mal,  alma mía,  que me parece que voy a morir.  **DORABELLA**  (No conseguirá nada de nada.)  Serán restos  del veneno que habéis bebido.  **GUGLIELMO**  (¿Bromea, o habla en serio?)  Dignaos aceptar  esta pequeña ofrenda.  **DORABELLA**  ¿Un corazón?  **GUGLIELMO**  ¿Lo aceptáis?  **DORABELLA**  Lo acepto.  **GUGLIELMO**  (¡Pobre Ferrando!)  ¡Oh, qué placer!  Os doy mi corazón,  hermoso ídolo mío;  pero quiero el vuestro,  vamos, dádmelo también.  **DORABELLA**  Me lo dais, y yo lo tomo,  pero el mío no os lo doy,  en vano me lo pedís,  ya no lo tengo conmigo.  **GUGLIELMO**  Si no lo tienes contigo,  ¿por qué late aquí?  **DORABELLA**  Si a mí me lo das,  ¿qué late ahí?  **DORABELLA, GUGLIELMO**  Es mi corazoncito  que ya no está conmigo,  se ha ido para estar contigo,  y late así.  *(Guglielmo intenta colocarle*  *el corazón donde lleva*  *el retrato de Ferrando.)*  **GUGLIELMO**  Deja que te lo ponga aquí.  **DORABELLA**  No puedo llevarlo aquí.  **GUGLIELMO**  Te entiendo, maliciosa.  *(Le vuelve con suavidad*  *el rostro hacia el otro lado,*  *le quita el retrato y pone*  *en su lugar el corazón.)*  **DORABELLA**  ¿Qué haces?  **GUGLIELMO**  No mires.  **DORABELLA**  (¡Mi pecho parece  un Vesubio!)  **GUGLIELMO**  (¡Pobre Ferrando!  Parece imposible.)  Vuelve los ojitos hacia mí. |
| **DORABELLA**  Che brami?  **GUGLIELMO**  Rimira, rimira  se meglio può andar.  **DORABELLA, GUGLIELMO**  Oh cambio felice  di cori e d'affetti,  che nuovi diletti,  che dolce penar!  **FIORDILIGI**  Ei parte... senti... ah no!  Partir si lasci,  si tolga ai sguardi miei  l'infausto oggetto della  mia debolezza.  A qual cimento il barbaro mi  pose...un premio é questo  ben dovuto a mie colpe!  In tale istante dovea  di nuovo amante  i sospiri ascoltar?  L'altrui querele dovea  volger in gioco?  Ah, questo core a ragione  condanni, o giusto amore!  Io ardo,  e l'ardor mio non é più effetto  di un amor virtuoso:  é smania, affanno, rimorso,  pentimento, leggerezza,  perfidia e tradimento!  Per pietà, ben mio, perdona  all'error d'un'alma amante;  fra quest'ombre e queste piante  sempre ascoso,  oh Dio, sarà.  Svenerà quest'empia voglia  l'ardir mio, la mia costanza,  perderà la rimembranza  che vergogna e orror mi fa.  A chi mai mancò di fede  questo vano, ingrato cor?  Si dovea miglior mercede,  caro bene, al tuo candor.  **FERRANDO**  Amico, abbiamo vinto!  **GUGLIELMO**  Un ambo, o un terno?  **FERRANDO**  Una cinquina, amico;  Fiordiligi é la modestia  in carne.  **GUGLIELMO**  Niente meno?  **FERRANDO**  Nientissimo.  Sta attento e ascolta come fu.  Mi discaccia superba,  mi maltratta, mi fugge, testimonio  rendendomi e messaggio, che una  femmina ell'è senza paraggio.  **GUGLIELMO**  Bravo tu, bravo io,  brava la mia Penèlope!  Lascia un po' ch'io ti abbracci  per si felice augurio,  o mio fido Mercurio.  **FERRANDO**  E la mia Dorabella,  come s'è diportata?  Ah, non ci ho neppur dubbio.  Assai conosco quella sensibil alma.  Ella non ama,  non adora che me. | **DORABELLA**  ¿Qué quieres?  **GUGLIELMO**  Mira, mira  si no está mejor así.  **DORABELLA, GUGLIELMO**  Oh intercambio feliz  de corazones y afectos,  qué nuevos placeres,  qué dulce sufrir.  *(Parten abrazados;*  *entra Fiordiligi.)*  **FIORDILIGI**  Se va...escucha... ¡ah, no!  Dejemos que se vaya,  que se aparte de mi vista  la infausta causa de mi debilidad.  A qué punto me ha llevado,  el muy cruel...  premio es éste  que bien merecen mis culpas!  En un instante como éste,  ¿tenía que escuchar yo los  suspiros de un nuevo amante?  ¿Debía convertir las quejas  del otro en un juego?  Ah, este corazón condenas  con razón, oh justo amor!  Estoy ardiendo,  y ese ardor mío ya no es efecto  de un amor virtuoso,  es inquietud, afán, remordimiento,  arrepentimiento, ligereza,  perfidia y traición.  Por piedad, amor mío, perdona  el error de un alma enamorada;  entre estas sombras y estas  plantas siempre quedará escondido,  oh Dios.  Destruirá este deseo mi valor,  y mi constancia olvidará  el recuerdo que me causa  vergüenza y horror.  ¿A quién jamás faltó en su  fidelidad este ingrato corazón?  Merecía mejor premio,  amado mío, tu candor.  *(Se va. Entran Ferrando*  *y Guglielmo.)*  **FERRANDO**  Amigo, ¡hemos vencido!  **GUGLIELMO**  ¿Un ambo o un terno?  **FERRANDO**  Una línea, amigo;  Fiordiligi es la modestia  hecha carne.  **GUGLIELMO**  ¿Nada menos?  **FERRANDO**  Nada menos.  Está atento y escucha cómo ha ido.  Me echa de allí con orgullo,  me maltrata, huye de mí,  dándome testimonio y palabra  de que es una mujer sin parangón.  **GUGLIELMO**  ¡Bravo tú, bravo yo,  bravo mi Penélope!  Déjame que te abrace  por tan feliz augurio,  oh mi fiel Mercurio.  **FERRANDO**  Y mi Dorabella,  ¿cómo se ha portado?  Oh, pero no tengo la menor duda.  Yo conozco su sensible alma.  Ella no ama,  no adora a nadie más que a mí. |
| **GUGLIELMO**  Certo! Anzi,  in prova di suo amor,  di sua fede, questo bel  ritrattino ella mi diede.  **FERRANDO**  I1 mio ritratto! Ah, perfida!  **GUGLIELMO**  Ove vai?  **FERRANDO**  A trarle il cor  dal scellerato petto,  e a vendicar il mio  tradito affetto.  **GUGLIELMO**  Fermati!  **FERRANDO**  No, mi lascia!  **GUGLIELMO**  Sei tu pazzo?  Vuoi tu precipitarti  per una donna  che non val due soldi?  (Non vorrei che facesse  qualche corbelleria.)  **FERRANDO**  Numi,  tante promesse; e lagrime,  e sospiri, e giuramenti,  in si pochi momenti come  l'empia obliò?  **GUGLIELMO**  Per Bacco, io non lo so.  **FERRANDO**  Che fare or deggio, qual partito,  a qual idea m'appiglio?  Abbi di me pietà, dammi consiglio.  **GUGLIELMO**  Amico, non saprei qual consiglio  a te dar!  **FERRANDO**  Barbara, ingrata, in un giorno!  In poch'ore!  **GUGLIELMO**  Certo un caso quest'è  dar far stupore!  Donne mie,  la fate a tanti e tanti,  che, se il ver vi deggio dir,  se si lagnano gli amanti  li comincio a compartir.  Io vo'bene al sesso vostro,  lo sapete,  e ognun lo sa,  ogni giorno ve lo mostro,  vi do segno d'amistà.  Ma quel farla  a tanti e tanti.  m'avvilisce  in verità,  Mille volte il brando presi  per salvar il vostro onor,  mille volte vidifesi  colla bocca e più  col cor.  Ma quel farla  a tanti e tanti  e un vizieto seccator.  Siete vaghe, siete amabili,  più tesori il ciel vi die,  e le grazie vi circondano  dalla testa sino ai pie.  Ma la fate  a tanti e tanti  che credibile non è.  Ma la fate  a tanti a tanti  che se gridano gli amanti  hanno certo un gran perché. | **GUGLIELMO**  ¡Cierto! Y por ello,  como prueba de su amor,  de su fidelidad  me dio este hermoso retratito.  **FERRANDO**  ¡Mi retrato! ¡Ah, pérfida!  *(Se dispone a salir.)*  **GUGLIELMO**  ¿Adónde vas?  **FERRANDO**  A arrancarle el corazón  de su malvado pecho,  y a vengar mi  traicionado afecto.  **GUGLIELMO**  ¡Deténte!  **FERRANDO**  ¡No, déjame!  **GUGLIELMO**  ¿Estás loco?  ¿Quieres arruinarte  por una mujer  que no vale dos reales?  (No quisiera  que hiciera una tontería.)  **FERRANDO**  Dioses,  tantas promesas, y lágrimas,  y suspiros, y juramentos,  ¿cómo ha podido olvidarlos  en tan poco tiempo?  **GUGLIELMO**  Por Dios, no lo sé.  **FERRANDO**  ¿Y qué debo hacer ahora,  qué partido tomar, qué idea?  Ten piedad de mi: aconséjame.  **GUGLIELMO**  Amigo, ¡no sabría qué consejo  darte!  **FERRANDO**  ¡Bárbara! ¡Ingrata! ¡En un día!  ¡En unas pocas horas!  **GUILLERMO**  ¡Cierto que éste es un caso  que causa asombro!  Mujeres mías,  se la jugáis a tantos que,  si os he de decir la verdad,  cuando se quejan los amantes  los empiezo a compadecer.  Yo aprecio a vuestro sexo,  lo sabéis,  y lo sabe todo el mundo,  cada día os lo demuestro,  os doy pruebas de amistad.  Pero eso de jugársela  a tantos y tantos  me llena de indignación,  en verdad.  Mil veces he tomado la espada  para salvar vuestro honor,  mil veces os he defendido  con palabras y aún más  con el corazón.  Pero eso de jugársela  a tantos y tantos  es un pequeño vicio muy molesto.  Sois hermosas, sois amables,  de tesoros os colmó el cielo,  y las gracias os circundan  de la cabeza a los pies.  Pero se la jugáis  a tantos v tantos  que no se puede ni creer.  Pero se la jugáis  a tantos y tantos  que si gritan los amantes  ciertamente tienen mucha razón. |
| **FERRANDO**  In qual fiero contrasto,  In qual disordine di pensieri  e di affetti o mi ritrovo!  Tanto insolito e novo  é il caso mio, che non altri,  non io basto per consigliarmi...  Alfonso, Alfonso,  quanto rider vorrai della  mia stupidezza! Ma mi vendicherò,  saprò dal seno cancellar ,  quell'iniqua...  Cancellarla? Troppo.  oh Dio, questo core  per lei mi parla,  Tradito, schernito  dal perfido cor,  io sento che ancora  quest'alma l'adora,  io sento per essa  le voci d'amor.  **DON ALFONSO**  Bravo, questa é costanza.  **FERRANDO**  Andate. o barbaro,  per voi misero sono.  **DON ALFONSO**  Via.  se sarete buono vi tornerò  L'antica calma.  Udite: Fiordiligi  a Guglielmo si conserva fedel,  e Dorabella infedele a voi fu.  **FERRANDO**  Per mia vergogna!  **GUGLIELMO**  Caro amico, bisogna far  delle differenze in ogni cosa:  ti pare che una sposa mancar  possa a un Guglielmo?  Un picciol calcolo,  non parlo per lodarmi,  se facciamo tra noi,  tu vedi, amico,  che un poco ho più di merto.  **DON ALFONSO**  Eh! Anch'io lo dico!  **GUGLIELMO**  Intanto mi darete  cinquanta zecchinetti!  **DON ALFONSO**  Volentieri.  Pria pero di pagar,  vo' che facciamo  qualche altra esperienza.  **GUGLIELMO**  Come?  **DON ALFONSO**  Abbiate pazienza.  Infin domani siete entrambi  miei schiavi:  a me voi deste parola da soldati  di far quel ch'io dirò.  Venite, io spero mostrarvi  ben che folle é quel cervello  che sulla frasca  ancor vende l'uccello. | **FERRANDO**  ¿En que duro combate.  en que desorden de pensamientos  y afectos me encuentro?.  Tan insólito y nuevo es mi caso,  que ni los demás ni yo mismo  me basto para aconsejarme ...  Alfonso, Alfonso,  como te reirás de mi estupidez!  Pero me vengaré,  sabré borrar de mi pecho  a esa inicua.  ¿Borrarla? Ay Dios,  demasiado habla en su favor  este corazón mío.  Traicionado, burlado,  por ese pérfido corazón,  siento que todavía  mi alma la adora,  y hablan en su favor  las voces del amor.  *(Entra Don Alfonso.)*  **DON ALFONSO**  Bravo, eso si que es constancia.  **FERRANDO**  Marchaos, oh bárbaro,  por vuestra culpa soy desgraciado.  **DON ALFONSO**  Vamos,  si sois buenos os devolveré  La antigua tranquilidad.  Escuchad: Fiordiligi se  mantiene fiel a Guglielmo,  y Dorabella ha sido infiel con vos.  **FERRANDO**  ¡Para vergüenza mía!  *(Entra Guillermo.)*  **GUGLIELMO**  Querido amigo, hay que guardar  las distancias en todo:  ¿te parece que una esposa  pueda serle infiel a un Guglielmo?  Si hacemos una pequeña comparación,  y no lo digo para alabarme,  entre nosotros,  tú mismo puedes ver, amigo,  que tengo algo más de mérito.  **DON ALFONSO**  ¡Eh, y yo también lo digo!  **GUGLIELMO**  Para empezar, me daréis  cincuenta cequíes.  **DON ALFONSO**  Con mucho gusto.  Pero antes de pagar  quiero que hagamos  algún otro experimento.  **GUGLIELMO**  ¿Cómo?  **DON ALFONSO**  Tened paciencia.  Hasta mañana sois ambos  mis esclavos,  me habéis dado palabra  de soldados de hacer  lo que yo os diga.  Venid, espero mostraros lo loco  que esta quien vende el pájaro  antes de haberlo capturado. |
| **Scena 3**    **DESPINA**  Oravedo che siete una donna  di garbo.  **DORABELLA**  Invan, Despina,  di resister tentai:  quel demonietto  ha un artifizio,  un'eloquenza,  un tratto che ti fa cader  giù se sei di sasso.  **FIORDILIGI**  Sciagurate!  Ecco per colpa vostra in  che stato mi trovo!  **DESPINA**  Cosa é nato, cara madamigella?  **DORABELLA**  Hai qualche mal, sorella?  **FIORDILIGI**  Ho il diavolo, che porti  me, te, lei,  Don Alfonso,  i forestieri e  quanti pazzi ha il mondo.  **DORABELLA**  Hai perduto il giudizio?  **FIORDILIGI**  Peggio, peggio, inorridisci;  io amo, e l'amor mio  non é sol per Guglielmo.  **DESPINA**  Meglio, meglio!  **DORABELLA**  E che forse anche tu se'  innamorata del galante biondino?  **FIORDILIGI**  Ah,  purtroppo per noi!  **DESPINA**  Ma brava!  **DORABELLA**  Tieni, settantamila baci:  tu il biondino, io il brunetto,  eccoci entrambe spose!  **FIORDILIGI**  Io saprò vincermi.  **DESPINA**  Voi non saprete nulla.  **FIORDILIGI**  Faro che tu lo veda.  **DORABELLA**  Credi, sorella,  é meglio che tu ceda.  È amore un ladroncello.  Un serpentello é amor.  Ei toglie e dà la pace,  come gli piace, ai cor.  Per gli piace,  ai cor.  Per gli occhi al seno appena  un varco aprir si fa  che l'anima incatena  e toglie libertà.  Porta dolcezza e gusto  se tu lo lasci far;  ma t'empie di disgusto  se tenti di Pugnar.  Se nel tuo petto ei siede, | **Escena 3**  Habitación en donde se encuentran  Despina, Dorabella y Fiordiligi.  **DESPINA**  Ahora veo que sois una mujer  de verdad.  **DORABELLA**  En vano, Despina,  intenté resistirme:  ese diablillo tiene  una forma de hacer,  una elocuencia, unos modales,  que te hacen caer  aunque seas de piedra.  **FIORDILIGI**  ¡Desgraciada!  ¡Ved, por culpa vuestra,  en qué estado me encuentro!  **DESPINA**  ¿Qué ha sucedido, querida señorita?  **DORABELLA**  ¿Te duele algo, hermana?  **FIORDILIGI**  Tengo el diablo que  ojalá se nos lleve  a mí, a ti, a ella, a Don Alfonso,  a los forasteros y a cuantos  locos existen en el mundo.  **DORABELLA**  ¿Has perdido el juicio?  **FIORDILIGI**  Peor, peor horrorízate:  estoy enamorada  y no sólo de Guglielmo.  **DESPINA**  ¡Mejor, mejor!  **DORABELLA**  ¿Acaso también tú estás enamorada  de ese galán rubito?  **FIORDILIGI**  ¡Ay,  desgraciadamente para nosotras!  **DESPINA**  ¡Pues estupendo!  **DORABELLA**  ¡Toma, setenta mil besos:  tú el rubito y yo el morenito,  y ya nos tienes a ambas casadas!  **FIORDILIGI**  Yo sabré dominarme.  **DESPINA**  Vos no sabréis nada de nada.  **FIORDILIGI**  Pues haré que tú lo veas.  **DORABELLA**  Créeme, hermana,  es mejor que cedas.  El amor es un ladronzuelo.  Es una pequeña serpiente el amor.  Quita y concede la paz,  a su gusto, a los corazones.  A los que le place,  a los corazones.  Sólo con los ojos sabe abrirse  un camino hacia el pecho,  y encadena al alma  y le quita la libertad.  Te proporciona dulzura y placer  si le dejas hacer,  pero te llena de sinsabores  si tratas de resistirte.  Si se aposenta en tu pecho, |
| s'egli ti becca qui,  fa tutto quel ch'ei chiede  che anch'io farò cosi.  **FIORDILIGI**  Come tutto congiura  a sedurre il mio cor!  Ma no...  Veder non voglio quel seduttor!  **GUGLIELMO**  (Bravissima,  la mia casta Artemisia!  La sentite?)  **FIORDILIGI**  Ma potria Dorabella senza  saputa mia...  Piano... un pensiero per la  mente mi passa... in casa mia  restan molte uniformi di  Guglielmo e di Ferrando... ardir...  Despina! Despina!  **DESPINA**  Cosa vuoi?  **FIORDILIGI**  Tien un po' questa chiave  e senza replica,  senza replica alcuna...  prendi nel guardaroba,  e qui mi porta due spade,  e due cappelli,  e due vestiti de' nostri sposi.  **FIORDILIGI**  L'abito di Ferrando  sarà buono per me:  può Dorabella prender  quel di Guglielmo.  In questi arnesi  raggiungeremo  gli sposi nostri,  al loro fianco pugnar potremo  e morir, se fa d'uopo.  Ite in malora, ornamenti fatali,  io vi detesto.  **GUGLIELMO**  (Si può dar un amor simile  a questo?)  **FIORDILIGI**  Di tornar non sperate  alla mia fronte pria ch'io qui  torni col mio ben.  In vostro loco porrò  questo cappello:  oh, come ei mi trasforma  le sembianze e il viso!  Come appena io medesma  or mi ravviso!  Fra gli amplessi in pochi istanti  giungerò del fido amante;  sconosciuta a lui davanti  in quest'abito verrò.  On che gioia il suo bel core  proverà nel ravvisarmi!  **FERRANDO**  Ed intanto di dolore,  meschinello, io mi morrò.  **FIORDILIGI**  Cosa veggio?  Son tradita!  Deh, partite!  **FERRANDO**  Ah no, mia vita!  Con quel ferro di tua mano  questo cor tu ferirai,  e se forza, oh Dio, non hai,  io la man ti reggerò. | si te picotea aquí,  haz todo lo que él te pida  que yo también lo haré.  (Dorabella y Despina se van.)  **FIORDILIGI**  ¡Cómo todo conspira  para seducirme!  Pero no...  no quiero ver a ese seductor.  (Don Alfonso ha estado escuchando  con Ferrando y Guglielmo.)  **GUGLIELMO**  (¡Muy bien,  mi casta Artemisa!  ¿La oís?)  **FIORDILIGI**  Pero Dorabella podría,  sin que yo lo supiera...  Despacio... me pasa una idea  por la mente... en casa  deben haber quedado muchos  uniformes de Guglielmo  y de Ferrando... valor...  ¡Despina! ¡Despina!  **DESPINA**  ¿Qué hay?  **FIORDILIGI**  Toma esta llave  y sin replica,  sin réplica alguna  vete al armario ropero y tráeme  dos espadas, dos sombreros  y dos trajes  de nuestros prometidos.  (Despina se va.)  **FIORDILIGI**  El traje de Ferrando  me sentará bien;  Dorabella puede ponerse  el de Guglielmo.  Con estas vestimentas iremos  a encontrarnos con  nuestros prometidos,  a su lado podremos luchar,  y morir si es preciso.  (quitándose sus joyas)  Marchaos en mala hora,  ornamentos fatales, os detesto.  **GUGLIELMO**  (¿Puede darse un amor  semejante a éste?)  **FIORDILIGI**  No esperéis volver a mi frente  antes de que yo regrese  con mi amor.  En vuestro lugar colocaré  este sombrero;  oh, cómo me transforma  los rasgos y el rostro!  ¡Ni yo misma logro reconocerme!  En pocos instante estaré entre  los brazos de mi fiel prometido,  como desconocida,  con este traje,  me presentaré ante él.  ¡Que alegría sentirá  al reconocerme!  **FERRANDO**  Y entre tanto, de dolor,  pobre de mí, moriré.  **FIORDILIGI**  ¿Qué es lo que veo?  ¡Me han traicionado!  ¡Por favor, marchaos!  **FERRANDO**  ¡Ah no, vida mía!  Con esa espada, tú misma  traspasarás este corazón;  y si, oh dioses, no tienes fuerza  yo te sostendré la mano. |
| **FIORDILIGI**  Taci, ahimè!  Son abbastanza  tormentata ed infelice!  **FERRANDO**  Ah, che omai la sua costanza ...  **FIORDILIGI**  Ah, che omai la mia costanza ...  **FIORDILIGI, FERRANDO**  ... A quei sguardi,  a quel che dice,  incomincia a vacillar!  **FIORDILIGI**  Sorgi, sorgi!  **FERRANDO**  invan lo credi.  **FIORDILIGI**  Per pietà, da me che chiedi?  **FERRANDO**  I1 tuo cor, o la mia morte.  **FIORDILIGI**  Ah, non son, non son più forte!  **FERRANDO**  Cedi, cara  **FIORDILIGI**  Dei, consiglio!  **FERRANDO**  Volgi a me pietoso il ciglio,  in me sol trovar tu puoi  sposo, amante,  e più, se vuoi,  idol mio, più non tardar.  **FIORDILIGI**  Giusto ciel!  Crudel, hai vinto...  Fa'di me quel che ti par.  **FIORDILIGI, FERRANDO**  Abbracciamci, o caro bene,  e un conforto a tante pene  sia languir di dolce affetto,  di diletto sospirar.  **GUGLIELMO**  Ah, poveretto me,  cosa ho veduto!  Cosa ho sentito mai!  **DON ALFONSO**  Per carità, silenzio!  **GUGLIELMO**  Mi pelerei la barba, mi graffierei  la pelle, e darei colle corna  entro le stelle.  Fu quella Fiordiligi, la Penelope,  l'Artemisia del secolo!  Briccona! Assassina! Furfante!  Ladra! Cagna!  **DON ALFONSO**  Lasciamolo sfogar...  **FERRANDO**  Ebben!  **GUGLIELMO**  Dov'è?  **FERRANDO**  Chi? La tua Fiordiligi?  **GUGLIELMO**  La mia Fior...  Fior di diavolo,  che strozzi lei prima  e dopo me!  **FERRANDO**  Tu vedi bene, v'han delle  differenze in ogni cosa,  un poco di più merto... | **FIORDILIGI**  ¡Calla, ay de mí!  Ya he padecido suficiente  tormento y desdicha!  **FERRANDO**  Ah. que ahora su constancia ...  **FIORDILIGI**  Ah, que ahora mi constancia..  **FIORDILIGI, FERRANDO**  ...Por esas miradas,  y por lo que dice,  veo que comienza a vacilar.  **FIORDILIGI**  ¡Levántate, levántate!  **FERRANDO**  No lo esperes.  **FIORDILIGI**  Por piedad, ¿qué pretendes de mí?  **FERRANDO**  Tu corazón, o mi muerte.  **FIORDILIGI**  Ah, ya no tengo fuerzas.  **FERRANDO**  ¡Cede, querida mía!  **FIORDILIGI**  ¡Dioses. aconsejadme!  **FERRANDO**  Vuelve a mi el rostro con piedad,  en mi no puedes encontrar más  que un esposo, un amante,  y más si quieres,  ídolo mío, no tardes más.  **FIORDILIGI**  ¡Justo cielo!  Cruel, has vencido...  Haz de mi lo que te parezca.  (Don Alfonso retiene a Guglielmo  que quiere abalanzarse sobre  la pareja.)  **FIORDILIGI, FERRANDO**  Abracémonos, querido amor mío,  y como consuelo a tantas penas  languidezcamos de dulce afecto  y suspiremos de placer.  (Se van. Entran Don Alfonso y  Guglielmo)  **GUGLIELMO**  ¡Ay, pobre de mi,  qué es lo que he visto!  ¡Qué es lo que oído!  **DON ALFONSO**  ¡Por favor. silencio!  **GUGLIELMO**  ¡Me pelaría la barba, me arañaría  la piel v daría con los cuernos  contra las estrellas!  ¡Esa era Fiordiligi, la Penélope,  la Artemisa de este siglo.  ¡Malvada! ¡Asesina! :¡Bribona!  ¡Ladrona! ;¡Perra!  **DON ALFONSO**  Dejémosle que se desahogue  **FERRANDO**  (entrando)  ¡Y bien!  **GUGLIELMO**  ¿Donde está?  **FERRANDO**  ¿Quién? ¿Tu Fiordiligi?  **GUGLIELMO**  Mi Fior...  ¡Fior del diablo, así se  la lleve primero a ella  y luego a mi!  **FERRANDO**  Míralo bien, en todas las cosas  hay diferencias,  algo mas de mérito... |
| **GUGLIELMO**  Ah. cessa. cessa di tormentarmi,  Ed una via piuttosto studiam ,  di castigarle sonoramente.  **DON ALFONSO**  Io so quai é: sposarle.  Su, via,  pigliatele com'elle son.  Natura non potea  fare l'eccezione,  il privilegio  di creare due donne  d'altra pasta,  per i vostri bei musi.  Frattanto  un'ottava ascoltate:  felicissimi voi,  se la imparate.  Tutti accusan le donne  ed io le scuso.  Se mille volte al di  cangiano amore,  altri un vizio lo chiama,  ed altri un uso;  ed a me par  necessità del core.  L'amante che si trova  alfin deluso,  non condanni l'altrui,  ma il proprio errore.  già che giovani, vecchie,  e belle, e brutte,  ripetete con me:  cosi fan tutte.  **FERRANDO, GUGLIELMO,**  **DON ALFONSO**  Cosi fan tutte.  **DESPINA**  Vittoria padroncini!  A sposarvi disposte  son le care madame:  siete cosi contenti?  **FERRANDO, GUGLIELMO,**  **DON ALFONSO**  Contentissimi.  **DESPINA**  Non è mai senza effetto  quand'entra la Despina  in un progetto.  **Scena 4**  **DESPINA**  Fate presto, o cari amici,  alle faci il foco date e la mensa  preparate con ricchezza e nobilità!  Delle nostre padroncine  gli imenei son già disposti;  e voi gite ai vostri posti  finché i sposi vengon qua.  **CORO**  Facciam presto, o cari amici,  alle faci il foco diamo,  e la mensa prepariamo  con ricchezza e nobilità.  **DON ALFONSO**  Bravi, bravi! Ottimamente!  Che abbondanza, che eleganza!  Una mancia conveniente  L'un e l'altro a voi darà. | **GUGLIELMO**  Ah, deja, deja de atormentarme,  y más bien busquemos una manera  de castigarlas sonadamente.  **DON ALFONSO**  Yo sé cuál es: casarse con ellas.  Pues bien,  aceptadlas tal como son.  La naturaleza no podía  hacer ninguna excepción,  daros el privilegio  de crear a dos mujeres  de otra pasta,  por vuestra cara bonita.  Entre tanto,  escuchad una octava:  felicísimos seréis  si la aprendéis.  Todos acusan a las mujeres,  Y yo las disculpo.  Si mil veces al día  cambian de amor,  unos lo llaman vicio,  otros, costumbre:  y a mi me parece  necesidad del corazón.  El amante que se encuentra  al fin burlado,  que no condene  el error de los demás,  sino el propio,  ya que jóvenes, viejas,  hermosas y feas,  repetidlo conmigo:  lo mismo hacen todas.  **FERRANDO, GUGLIELMO,**  **DON ALFONSO**  Lo mismo hacen todas.  (Entra Despina.)  **DESPINA**  ¡Victoria, señoritos!  A casarse están dispuestas,  mis queridas amas:  ¿estáis contentos?  **FERRANDO, GUGLIELMO,**  **DON ALFONSO**  Contentísimos.  **DESPINA**  No deja jamás de tener éxito  si Despina toma parte  en un proyecto.  **Escena 4**  (Una sala abundantemente iluminada.  Despina, servidores y músicos  están preparando la fiesta)  **DESPINA**  Terminad pronto, queridos amigos,  encended las antorchas y preparad  la mesa con lujo y propiedad.  De nuestras señoritas se  ha preparado ya la boda,  y vosotros ocupad vuestros puestos  hasta que los esposos vengan.  **CORO**  Démonos prisa, queridos amigos,  y encendamos las antorchas  y preparemos la mesa  con lujo y propiedad.  **DON ALFONSO**  (entrando)  ¡Bravo, bravo! ¡Perfecto!  ¡Que abundancia, qué elegancia!  Una propina conveniente  el uno y el otro os darán. |
| Le due coppie omai s'avanzano  fate plauso al loro arrivo,  lieto canto  e suon giulivo  empia il ciel d'ilarità.  **DESPINA, DON ALFONSO**  (La più bella commediola  non s'è vista o si vedrà.)    **CORO**  Benedetti i doppi coniugi  e le amabili sposine!  Splenda lor  il ciel benefico,  ed a guisa di galline  sien di figli ognor prolifiche  che le agguaglino in beltà.  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Come par che qui prometta  tutto gioia e tutto amore!  Della cara Despinetta  certo il merito sarà.  Raddoppiate il lieto canto,  e noi qui seggiamo intanto  in maggior giovialità.  **CORO**  Benedetti, ecc.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Tutto, tutto,  o vita mia,  al mio foco or ben risponde!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Pel mio sangue l'allegria  cresce, cresce e si diffonde!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Sei pur bella!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Sei pur vago!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Che bei rai!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Che bella bocca!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Tocca e bevi!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Bevi e tocca!  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **FERRANDO**  E nel tuo, nel mio bicchiero  si sommerga  ogni pensiero,  e non resti più memoria  del passato ai nostri cor.  **GUGLIELMO**  (Ah, bevessero del tossico,  queste volpi senze onor!)  **DON ALFONSO**  Miei signori,  tutto é fatto;  col contratto nuziale  Il notaio è sulle scale  e ipso facto qui verrà. | Las dos parejas ya se acercan,  aplaudid a su llegada;  que un canto alegre  y una música festiva  llenen el cielo de alegría.  **DESPINA, DON ALFONSO**  (aparte, cada uno por su lado)  (Nunca se ha visto  mejor comedia.)  (Entran Fiordiligi, Dorabella,  Ferrando y Guglielmo.)  **CORO**  ¡Benditos sean los dos cónyuges  y las amables esposas!  Que luzca sobre ellos  benéfico el cielo,  y que al igual que las gallinas  sean siempre prolíficas en hijos  que las igualen en belleza.  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **FERRANDO, GUGLIELMO**  ¡Todo promete  alegría y amor!  De nuestra querida Despinetta  es todo el mérito.  Redoblad el alegre canto,  y nosotros, entre tanto, sentémonos  aquí con la mayor jovialidad.  **CORO**  Benditos, etc.  (El coro se va)  **FERRANDO, GUGLIELMO**  ¡Todo, todo,  oh vida mía,  corresponde a mi pasión!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Por mi sangre la alegría  crece, crece y se difunde!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Eres en verdad hermosa!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Eres en verdad hermoso!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  ¡Qué ojos tan bonitos!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Qué boca tan bonita!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  ¡Choca y bebe!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Bebe y choca!  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **FERRANDO**  Y en tu vaso, y en el mío  quede sumergido  cualquier pensamiento,  y que no quede memoria alguna  del pasado en nuestros corazones.  **GUILLERMO**  (¡Ah, ojalá bebieran un veneno  esas zorras sin honor)  (Entra Don Alfonso.)  **DON ALFONSO**  Señores míos,  todo está arreglado;  con el contrato nupcial,  sube el notario por la escalera  y vendrá aquí ipso facto. |
| **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Bravo, bravo, passi subito!  **DON ALFONSO**  Vo' a chiamarlo.  Eccolo qua.  **DESPINA**  Augurandovi ogni bene,  il notaio Beceaviví  coll'usata a voi sen viene  notariale dignità!  E il contratto stipulato  colle regole ordinarie  nelle forme giudiziarie,  pria tossendo,  poi sedendo,  clara voce leggerà.  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **FERRANDO, GUGLIELMO**  **y DON ALFONSO**  Bravo, bravo, in verità!  **DESPINA**  Per contratto da me fatto  si congiunge in matrimonio  Fiordiligi con Sempronio  e con Tizio Dorabella  sua legittima sorella;  quelle, dame ferraresi;  questi, nobili albanesi,  e per dote e contradote...  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Cose note, cose note!  Vi crediamo, ci fidiamo,  soscriviam, date pur qua.  **DESPINA**  Bravi, bravi in verità!    **CORO**  Bella vita militar!  Ogni di si cangia loco,  Oggi molto e doman poco,  Ora in terra ed or sul mar.  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO**  Che rumor, che canto é questo?  **DON ALFONSO**  State cheti, io vo' a guardar.  Misericordia! Numi del cielo!  Che caso orribile!  Io manco! Io gelo!  Gli sposi vostri ...  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Lo sposo mio ...  **DON ALFONSO**  ... in questo istante tornaro,  oh Dio!  Ed alla riva  sbarcano già.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Cosa mai sento.  Barbare stelle!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  In tal momento  che si farà?  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Presto partite... | **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Bravo, bravo, que pase en seguida.  **DON ALFONSO**  Voy a llamarlo.  Aquí está.  (Entra Despina disfrazada  de notario)  **DESPINA**  (con voz nasal)  Augurándoos toda clase de bienes,  el notario Matavivos  llega hasta vosotros  con su habitual dignidad notarial.  Y el contrato estipulado  de acuerdo con  las reglas ordinarias y  las formas judiciales, os leerá,  después de toser y de sentarse,  con su voz clara.  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **FERRANDO, GUGLIELMO,**  **DON ALFONSO**  ¡Bravo, bravo, muy bien!  **DESPINA**  Por el contrato que he redactado  se unen en matrimonio  Fiordiligi con Fulano  y con Mengano Dorabella,  su legítima hermana;  ellas, damas de Ferrara,  ellos, nobles albaneses,  y como dote y contradote...  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Lo damos por sabido!  Os creemos, nos fiamos,  lo firmamos, dádnoslo.  **DESPINA**  ¡Bravo, bravo, muy bien!  (Se oye un redoble de tambor.)  **CORO**  ¡Bella vida militar!  Cada día se cambia de sitio,  hoy mucho, mañana poco,  tan pronto en tierra como en el mar.  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO**  ¿Qué ruido, qué cantos son esos?  **DON ALFONSO**  Quedaos en silencio, voy a mirar.  (Se acerca a la ventana.)  ¡Misericordia! ¡Dioses del cielo!  ¡Qué caso tan horrible!  ¡Tiemblo! ¡Hielo!  Vuestros prometidos...  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Mi prometido...  **DON ALFONSO**  ...¡ahora mismo han regresado,  oh dioses!  Y ya están desembarcando  en la orilla.  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  ¡Qué es lo que oigo,  destino bárbaro!  **FERRANDO, GUILLERMO**  En un momento semejante  ¿qué puede hacerse?  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Rápido, marchaos... |
| **DESPINA, DON ALFONSO**  Ma se li veggono ...  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Ma se ci veggono ...  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Presto fuggite!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Ma se li incontrano?  **DESPINA, DON ALFONSO**  Ma se ci incontrano?  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Là, là celatevi,  per carità!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Numi, soccorso!  **DON ALFONSO**  Rasserenatevi!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Numi, consiglio!  **DON ALFONSO**  Ritranquillatevi!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Chi dal periglio ci salverà?  Chi?  **DON ALFONSO**  In me fidatevi:  ben tutto andrà!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Mille barbari pensieri  tormentando il cor mi vanno,  se discoprono l'inganno,  ah, di noi che mai sarà!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Sani e salvi  agli amplessi amorosi  delle nostre fidissime amanti,  ritorniamo di gioia esultanti,  per dar premio alla lor fedeltà.  **DON ALFONSO**  Giusti Numi! Guglielmo?  Ferrando?  O che giubilo!  Qui! Come? E quando?  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Richiamati da  regio controdine,  pieno il cor di contento e  di gaudio,  ritorniamo alle  spose adorabili,  ritorniamo alla vostra amistà.  **GUGLIELMO**  Ma cos'è quel pallor,  quel silenzio  **FERRANDO**  L'idol mio perché mesto si sta?  **DON ALFONSO**  Dal diletto, confuse ed attonite,  mute, mute si restano là.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  (Ah, che al labbro  le voci mi mancano:  se non moro un prodigio sarà.)  **GUGLIELMO**  Permettete che sia posto  quel baul in quella stanza.  Dei, che veggio?  Un uom nascosto.  Un notaio, qui che fa? | **DESPINA, DON ALFONSO**  Pero, ¿y si les ven?  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Pero, ¿y si nos ven?  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡ Rápido, huid!  **DESPINA, DON ALFONSO**  Pero, ¿y si topan con ellos?  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Pero, ¿y si topan con nosotros?  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Allí, allí, escondeos,  por caridad.  (Fernando, Guillermo y Despina  se esconden en las habitaciones.  Los amantes se marchan  sin ser vistos.)  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Dioses, ayudadnos!  **DON ALFONSO**  Serenaos,  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Dioses, aconsejadnos!  **DON ALFONSO**  ¡Tranquilizaos!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¿Quién nos salvará del peligro?  ¿Quién?  **DON ALFONSO**  Confiad en mí,  ¡todo saldrá bien!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Mil pensamientos terribles  atormentan mi corazón;  si descubren el engaño  ¡ay, qué será de nosotras!  (Fernando y Guillermo entran,  esta vez sin disfraces.)  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Sanos y salvos volvemos  a los brazos amorosos  de nuestras fidelísimas amantes,  exultantes de alegría, para  premiarlas por su fidelidad.  **DON ALFONSO**  ¡Dioses! ¿Guillermo?  Fernando? ¡Oh, qué júbilo!  ¿Estáis aquí?  ¿Cómo? ¿Cuándo habéis llegado?  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Llamados de nuevo  por una contraorden real.  lleno el corazón de contento y  de júbilo,  regresamos a nuestras  prometidas adorables,  regresamos a vuestra amistad.  **GUGLIELMO**  Pero, ¿qué significa esa palidez,  ese silencio?  **FERRANDO**  ¿Por qué mi ídolo está tan triste?  **DON ALFONSO**  Atónitas y confusas de alegría,  se han quedado mudas.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  (Ah, nuestros labios  se han quedado sin habla;  será un prodigio, si no me muero.)  **GUGLIELMO**  Permitid que coloquen.  ese baúl en aquella habitación.  (Unos criados traen un baúl)  Dioses, ¿qué veo?  Un hombre escondido.  ¿Qué hace aquí un notario?  (Despina sale sin el sombrero) |
| **DESPINA**  No, signor, non e un notaio,  e Despina mascherata,  che del ballo or è tornata  e a spogliare si venne qua.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  (Una furba uguale a questa  Dove mai si troverà ?)  **DESPINA**  (Une furba che m'agguagli  dove mai si troverà ?)  **FIORDILIGI, DORABELLA**  La Despina, la Despina?  Non capisco come va.    **DON ALFONSO**  (Già cader lasciai le carte,  raccoglietele con arte;.    **FERRANDO**  Ma che carte sono queste?  **GUGLIELMO**  Un contratto nuziale?  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Giusto ciel! Voi qui scriveste:  contraddirci omai non vale.  Tradimento! Tradimento !  Ah, si faccia il scorprimento  e a torrenti, a fiumi, a mari,  indi il sangue scorrerà!    **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ah, signor,  son rea di morte,  e la morte io sol vi chiedo;  il mio fallo tardi vedo,  con quel ferro un sen ferite  che non merita pietà!  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Cosa fu?  **FIORDILIGI**  Per noi favelli  il crudel, la seduttrice.  **DON ALFONSO**  Troppo è vero quel che dice  e la prova é chiusa li.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Dal timor io gelo,  io palpito,  perché mai li discopri!  **FERRANDO**  A voi s'inchina,  bella damina,  il cavaliere dell'Albania!  **GUGLIELMO**  Il ritrattino  pel coricino  ecco, io le rendo,  signora mia.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Ed al magnetico signor dottore  rendo l'onore che meritò. | **DESPINA**  No, señor, no es un notario,  Es Despina, disfrazada que acaba  de regresar del baile  y ha entrado aquí para desnudarse  **FERRANDO, GUGLIELMO**  (Una mujer tan astuta como ésta  ¿dónde se podría encontrar?)  **DESPINA**  (Una mujer tan astuta como yo,  ¿dónde se podría encontrar?)  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¿ Despina , Despina?  No entiendo lo que ocurre.  (Don Alfonso deja caer el  contrato firmado por las damas)  **DON ALFONSO**  (Ya he dejado caer los papeles,  recogedlos con habilidad.)  (Fernando recoge el contrato)  **FERRANDO**  Pero, ¿qué papeles son éstos?  **GUGLIELMO**  ¿Un contrato matrimonial?  **FERRANDO, GUGLIELMO**  ¡Justo ciclo! Habéis firmado,  :no vale contradecirlo ahora!  ¡Traición, traición!  ¡Ah, que se descubra todo  y a torrentes, a ríos, a mares  correrá la sangre!  (Van a entrar en la habitación,  las mujeres los retienen)  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ah, señor,  soy culpable y merezco la muerte,  y sólo os pido la muerte;  tarde reconozco mi culpa,  con esa espada herid un pecho  que no merece piedad.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  ¿Cómo ha sido?  **FIORDILIGI**  (señalando a Don Alfonso y Despina)  Que hablen por nosotras  ese hombre cruel y la seductora.  **DON ALFONSO**  Demasiado cierto es lo que dice  y la prueba está encerrada ahí.  (Señala la habitación donde  habían entrado primero  los amantes.  Fernando y Guillermo entran  en la habitación)  **FIORDILIGI, DORABELLA**  De temor me he quedado helada,  tengo palpitaciones.  ¡Porque los has descubierto!  (Fernando y Guillermo salen  de la habitación, sin sombreros  sin los abrigos y sin bigotes,  pero traen su disfraz, y se burlan  ridiculizando a las amantes  y a Despina)  **FERRANDO**  ¡Ante vos se inclina,  hermosa señorita,  el caballero de Albania!  **GUGLIELMO**  El retratito que recibí  por el corazoncito,  aquí tenéis, o  s lo devuelvo, señora mía.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Y al magnético señor doctor le  rindo el tributo que ha merecido. |
| **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **DESPINA**  Stelle, che veggo!  **FERRANDO, GUGLIELMO,**  **DON ALFONSO**  Son stupefatte!  **FIORDILIGI, DORABELLA ,**  **DESPINA**  Al duol non reggo!  **FERRANDO, GUGLIELMO,**  **DON ALFONSO**  Son mezze matte.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Ecco là il barbaro  che c'ingannò!  **DON ALFONSO**  V'ingannai, ma fu l'inganno  disinganno ai vostri amanti  che più saggi omai saranno  che faran quel ch'io vorrò.  Qua le destre: siete sposi.  Abbracciatevi e tacete.  Tutti quattro ora ridete  ch'io già risi e riderò.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  Idol mio, se questo é vero,  colla fede e coll'amore  compensar saprò il tuo core,  adorarti ognor saprò.  **FERRANDO, GUGLIELMO**  Te lo credo, gioia bella,  ma la prova far non vo'.  **DESPINA**  Io non so se veglio o sogno,  mi confondo, mi vergogno:  manco mal,  se a me l'han fatta  ch'a molt'altri  anchi'io la fo.  **TUTTI**  Fortunato l'uom che prende  ogni cosa pel buon verso,  e tra i casi e le vicende  da ragion guidar si fa.  Quel che suole  altrui far piangere  fia per lui cagion di riso,  e del mondo in mezzo  ai turbini bella calma  troverà. | **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **DESPINA**  ¡Cielos! ¡Qué veo!  **FERRANDO ,GUGLIELMO,**  **DON ALFONSO**  ¡Están asombradas!  **FIORDILIGI, DORABELLA,**  **DESPINA**  ¡Muero de pena!  **FERRANDO, GUGLIELMO,**  **DON ALFONSO**  ¡Están medio locas!  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ¡Aquí está el bárbaro  que nos engañó!  (señalando a Don Alfonso)  **DON ALFONSO**  Os engañé, pero el engaño fue  desengaño para vuestros amantes,  que ahora serán más juiciosos  y harán lo que yo quiera.  Daos las manos, esposos sois,  abrazaos y callad.  Reíd ahora los cuatro que yo ya  he reído y seguiré riendo.  **FIORDILIGI, DORABELLA**  ídolo mío, si esto es cierto,  con la fidelidad y con el amor  sabré compensar a tu corazón,  y sabré adorarte siempre.  **FERRANDO, GUILLERMO**  Me lo creo, hermosa mía,  pero no quiero hacer la prueba,  **DESPINA**  No sé si sueño o estoy despierta,  me confundo y me avergüenzo,  menos mal que,  si me han tomado el pelo,  yo también se lo tomo  a otros muchos.  **TODOS**  Afortunado el hombre que toma  las cosas por su lado bueno  y en todos los casos y sucesos  se deja guiar por la razón.  Aquello que hace llorar  a los demás para él será  causa de risa,  y en medio de los torbellinos  del mundo encontrará una calma  agradable. |